

## La Bohème libretto – Italian/English

### Italian

#### In soffitta.

Ampia finestra dalla quale si scorge una distesa di tetti coperti di neve. A sinistra, un camino. Una tavola, un letto, un armadietto, una piccola libreria, quattro sedie, un cavalletto da pittore con una tela sbazzata ed uno sgabello: libri sparsi, molti fasci di carte, due candelieri. Uscio nel mezzo, altro a sinistra. Rodolfo guarda meditabondo fuori della finestra. Marcello lavora al suo quadro: "Il passaggio del Mar Rosso," con le mani intirizite dal freddo. E' la notte di Natale.

#### Marcello

*(che sta cercando di dipingere)*

Questo Mar Rosso mi ammolisce e assidera come se addosso mi piovesse in stille, Per vendicarmi, affogo un Faraon!  
*(a Rodolfo)*  
Che fai?

#### Rodolfo

Nei cieli bigi guardo fumar dai mille comignoli Parigi

*(additando il camino senza fuoco)*

e penso a quel poltrone di un vecchio caminetto ingannatore che vive in ozio come un gran signore!

#### Marcello

Le sue rendite oneste da un pezzo non riceve.

#### Rodolfo

Quelle sciocche foreste che fan sotto la neve?

#### Marcello

Rodolfo, io voglio dirti un mio pensier profondo: ho un freddo cane.

#### Rodolfo

Ed io, Marcel, non ti nascondo che non credo al sudore della fronte.

### English

#### In a garret.

A wide window overlooks the roofs covered in snow. To the left, is a fireplace, table, bed, cabinet, a small bookcase, four chairs, a painter's easel: scattered books, many bundles of paper, and two candlesticks. Rodolfo watches meditatively out of the window. Marcello works at his painting: "The passage of the Red sea," with his hands numb from the cold. It's Christmas Eve.

#### Marcello

*(trying to paint)*

This Red Sea painting numbs and chills me, as if it were a rainy downpour upon me. So in revenge, I'll drown a Pharaoh!  
*(to Rodolfo)*  
What are you doing?

#### Rodolfo

I'm watching thick gray smoke from a thousand Parisian chimneys rise up into the skies.

*(Pointing to the fireplace without fire)*

And I think of that old liar of a stove who sits there idly like a great lord.

#### Marcello

It's been a long time since it received honest wages.

#### Rodolfo

What are those stupid forests doing under the snow, then?

#### Marcello

Rodolfo, I want to tell you my deepest thought... I'm frozen stiff.

#### Rodolfo

And I will not deny that I don't believe in the sweat of the brow.

**Marcello**

Ho diacciate le dita quasi ancora  
le tenessi immollate giù in quella  
gran ghiacciaia che è il cuore di Musetta.

**Rodolfo**

L'amore è un caminetto che sciupa troppo...

**Marcello**

...e in fretta!

**Rodolfo**

...dove l'uomo è fascina..

**Marcello**

...e la donna è l'alare.

**Rodolfo**

...l'una brucia in un soffio...

**Marcello**

...e l'altro sta a guardare.

**Rodolfo**

Ma intanto qui si gela...

**Marcello**

...e si muore d'inedia!...

**Rodolfo**

Fuoco ci vuole...

**Marcello**

*(afferrando una sedia e  
facendo atto di spezzarla)*  
Aspetta... sacrificiam la sedia!

**Rodolfo**

*(fermandolo e impadronendosi  
di un voluminoso manoscritti)*  
Eureka!

**Marcello**

Trovasti?

**Rodolfo**

Sì! Aguzza l'ingegno.  
L'idea vampi in fiamma.

**Marcello**

*(additando il suo quadro)*  
Bruciamo il Mar Rosso?

**Rodolfo**

No. Puzza la tela dipinta.

**Marcello**

I have frozen fingers  
as if I held them soaking down in that  
great ice-chest know as Musetta's heart.

**Rodolfo**

Love is a fireplace that consumes too much...

**Marcello**

...And quickly!

**Rodolfo**

Where Man serves as the kindling...

**Marcello**

...And Woman as the spark.

**Rodolfo**

The one burns in a flash...

**Marcello**

...And the other watches.

**Rodolfo**

But meanwhile, it's freezing in here...

**Marcello**

... And we die of hunger!

**Rodolfo**

We need a fire.

**Marcello**

*(grabbing hold of a chair and  
about to break it up)*  
Wait...let's sacrifice the chair!

**Rodolfo**

*(stopping him, and seizing  
a bulky manuscript)*  
Eureka!

**Marcello**

You've found something?

**Rodolfo**

Yes! The mother of invention.  
Let's burn ideas in flames!

**Marcello**

*(pointing to his painting)*  
Burn the Red Sea?

**Rodolfo**

No, painted canvas stinks.

Il mio dramma, l'ardente  
mio dramma ci scaldi.

**Marcello**

*(con comico spavento)*

Vuoi leggerlo forse?

Mi geli.

**Rodolfo**

No, in cener la carta si sfaldi  
e l'estro rivoli ai suoi cieli.

Al secol gran danno minaccia...

E Roma in periglio!

**Marcello**

Gran cor!

**Rodolfo**

A te l'atto primo!

**Marcello**

Qua!

**Rodolfo**

Straccia!

**Marcello**

Accendi.

*(Rodolfo dà fuoco a parte del  
manoscritto, poi entrambi prendono  
delle sedie e seggono, riscaldandosi  
voluttuosamente)*

**Rodolfo**

Che lieto baglior!

**Marcello**

Che lieto baglior!

*(Si apre con fracasso la porta in fondo  
ed entra Colline gelato, intirizzito,  
battendo i piedi, gettando con ira sul  
tavolo un fascio di libri)*

**Colline**

Già dell'Apocalisse appariscono  
i segni. In giorno di vigilia non  
si accettano pegni!

*(avvistando il fuoco: stupito)*

Una fiammata!

**Rodolfo**

Zitto, si dà il mio dramma...

My drama.

My fiery drama will warm us.

**Marcello**

*(with comic fright)*

You want to read it, perhaps?

You'll freeze me!

**Rodolfo**

No. The paper will turn to ashes,  
and the poetry thereon will return to the skies!

A serious loss for our century.

Rome is in danger.

**Marcello**

Noble heart!

**Rodolfo**

For you, Act I.

**Marcello**

Here!

**Rodolfo**

Rip it!

**Marcello**

Light it.

*(Rodolfo sets fire to part  
of the manuscript, then they both  
pull up their chairs, sit down and warm  
themselves in the voluptuous heat)*

**Rodolfo**

What a happy glow!

**Marcello**

What a happy glow!

*(The door crashes open and Colline  
enters: freezing cold, he stamps his  
numb feet to try and warm them. Angrily  
he throws a bundle of books on the table)*

**Colline**

Already signs of the Apocalypse are appearing.  
On Christmas Eve,  
no one accepts pledges.

*(sighting the fire: astonished)*

A fire!

**Rodolfo**

Quiet, that there is my drama...

**Colline**

..al fuoco.  
Lo trovo scintillante!

**Rodolfo**

Vivo!

**Colline**

*(mentre il fuoco si sta spegnendo)*  
Ma dura poco!

**Rodolfo**

La brevità, gran pregio

**Colline**

*(portando via la sedia a Rodolfo)*  
Autore, a me la sedia

**Marcello**

Questi intermezzi fan morire d'inedia!  
Presto.

**Rodolfo**

*(Prende un'altra parte  
dello scartafaccio)*  
Atto secondo.

**Marcello**

Non far sussurro.

**Colline**

\*Pensier profondo!

*(Rodolfo straccia parte dello  
scartafaccio e lo getta sul camino:  
il fuoco si ravviva. Colline avvicina  
ancora più la sedia e si riscalda le  
mani: Rodolfo è in piedi, presso ai  
due, col rimanente dello scartafaccio)*

**Marcello**

Giusto color!

**Rodolfo**

In quell'azzurro - guizzo languente  
Sfuma un'ardente - scena d'amor.

**Colline**

Scoppietta un foglio.

**Marcello**

Là c'eran baci!

**Colline**

... burning.  
I find it scintillating!

**Rodolfo**

Lively!

**Colline**

*(as the fire dies down)*  
But not long lasting.

**Rodolfo**

Brevity is priceless!

**Colline**

*(Carrying the chair away from Rodolfo)*  
Author, I'll have the chair.

**Marcello**

These interludes make me die of starvation.  
Quick.

**Rodolfo**

*(Seizing another part  
of his notebook)*  
Act II.

**Marcello**

Not one whisper.

**Colline**

Profound thought!

*(Rodolfo tears part of the notebook  
and throws it on the fireplace: the fire  
rekindles. Colline advances forward with a  
chair and warms his hands: Rodolfo is on  
his feet, next to his friends, with the  
remains of his notebook)*

**Marcello**

The right color!

**Rodolfo**

In that languishing blue flicker  
an ardent love scene fades!

**Colline**

A page crackles.

**Marcello**

And those were kisses!

**Rodolfo**

*(Getta al fuoco il rimanente dello scartafaccio)*  
Tre atti or voglio d'un colpo udir.

**Colline**

Tal degli audaci  
l'idea s'integra.

**Rodolfo, Marcello, Colline**

Bello in allegra vampa svanir.

**Marcello**

Oh Dio!...  
già s'abbassa la fiamma.

**Colline**

Che vano, che fragile dramma!

*(Applaudono entusiasticamente: la fiamma dopo un momento diminuisce)*

**Marcello**

Già scricchiola,  
increspasi, muore.

*(il fuoco si spegne)*

**Colline e Marcello**

Abbasso, abbasso l'autore!

*(Dalla porta di mezzo entrano due Garzoni, portando l'uno provviste di cibi, bottiglie di vino, sigari, e l'altro un fascio di legna. Al rumore, i tre innanzi al camino si volgono e con grida di meraviglia si slanciano sulle provviste portate dal garzone e le depongono sul tavolo. Colline prende la legna e la porta presso il caminetto: comincia a far sera)*

**Rodolfo**

Legna!

**Marcello**

Sigari!

**Colline**

Bordò!

**Rodolfo**

*(tossing the rest of the notebook on the fire)*  
Now let's have three acts at once.

**Colline**

Thus the bold ideas of  
thought are united.

**Rodolfo, Marcello, Colline**

Beauty vanishing in happy flames!

**Marcello**

Oh Lord!  
Already the flame is dying down.

**Colline**

What a vain, fragile drama!

*(They applaud enthusiastically: one moment later the flame diminishes)*

**Marcello**

It crackles,  
withers, dies.

*(the fire goes out)*

**Marcello and Colline**

Down, down with the Author!

*(From the door two boys appear, one carrying food supplies, bottles of wine and cigars, the other a firewood bundle. In all the clatter, the three friends go to the front of the fireplace, they turn and shout with amazement at the supplies provided by the boy, who places the provisions on the table. Colline takes the firewood and goes to the door near the fireplace: evening has started)*

**Rodolfo**

Wood!

**Marcello**

Cigars!

**Colline**

Bordeaux!

**Rodolfo**

Legna!

**Marcello**

Sigari!

**Rodolfo, Marcello, Colline**

Le dovizie d'una fiera  
il destin ci destinò.

**Schaunard**

*(Entra dalla porta di mezzo  
con aria di trionfo, gettando  
a terra alcuni scudi)*

La Banca di Francia  
per voi si sbilancia.

**Colline**

*(raccattando gli scudi insieme  
a Rodolfo e Marcello)*  
Raccatta, raccatta!

**Marcello** *(incredulo)*

Son pezzi di latta!...

**Schaunard**

Sei sordo?... Sei lippo?  
*(mostrandogli uno scudo)*  
Quest'uomo chi è?

**Rodolfo** *(inchinandosi)*

Luigi Filippo!  
M'inchino al mio Re!

**I quattro**

*(mettendo gli scudi sulla tavola)*  
Sta Luigi Filippo ai nostri pie'

*(Depongono gli scudi sul tavolo.  
Schaunard vorrebbe raccontare la sua  
fortuna, ma gli altri non lo ascoltano:  
vanno e vengono affaccendati  
disponendo ogni cosa sul tavolo)*

**Schaunard**

Or vi dirò: quest'oro, o meglio argento,  
ha la sua brava storia.

**Marcello**

*(ponendo la legna nel camino)*  
Riscaldiamoil camino!

**Colline**

Tanto freddo ha sofferto.

**Rodolfo**

Wood!

**Marcello**

Cigars!

**Rodolfo, Marcello, Colline**

Destiny has given us  
the riches of the fair!

**Schaunard**

*(He enters by the door with  
an air of triumph, throwing to the  
ground some coins)*

The Bank of France  
opens its vaults to you!

**Colline**

*(Rodolfo and Marcello pick  
them up)*  
Pick them up!

**Marcello** *(disbelievingly)*

They're just pieces of tin!...

**Schaunard**

Are you deaf? Mad?  
*(showing him one of the coins)*  
Who is this man?

**Rodolfo** *(bowing)*

Louis Philippe!  
I bow to my King.

**The Four**

*(Putting the coins on the table)*  
It's Louis Philippe at our feet!

*(They place the coins on the table.  
Schaunard wants to tell them about their  
good fortune, but the others are not  
listening: they come and go, busily  
arranging the table)*

**Schaunard**

Now I tell you: this gold, or rather silver,  
has a great story.

**Marcello**

*(placing the firewood in the fireplace)*  
Let's heat up the fireplace!

**Colline**

It has suffered so much cold!

**Schaunard**

...Un inglese... un signor...  
lord o milordche sia,  
voleva un musicista...

**Marcello**

*(buttando via dalla  
tavola il fascio di libri di Colline)*  
Via!  
Prepariamo la tavola!

**Schaunard**

*(continuando la sua narrazione)...*  
...lo? volo!...

**Rodolfo**

L'esca dov'è?

**Colline**

Là.

**Marcello**

Qua.

*(Accendono un gran fuoco nel camino)*

**Schaunard**

...e mi presento.  
M'accetta: gli domando...

**Colline**

*(mettendo a posto le vivande)*  
Arrosto freddo!

**Marcello**

*(mentre Rodolfo accende l'altra candela)*  
Pasticcio dolce!

**Schaunard**

...a quando le lezioni?...  
*(visto che  
nessuno attenzione)*

...Mi presento, m'accetta, e  
gli domando: a quando lezioni?

Risponde:

*(imitando l'accento inglese.)*  
"Incominciam!"...  
Guardare!" e un  
pappagallo m'addita  
al primo pian,  
poi soggiunge: "Voisuoanare  
finché quello morire!"...

**Schaunard**

An English Lord...Lord...  
Milord, or whatever,  
wanted a musician...

**Marcello**

*(throwing Colline's bundle  
of books off the table)*  
Away!  
Set the table!

**Schaunard**

*(continuing his narration)*  
Me? I flew there!...

**Rodolfo**

Where's the kindling wood?

**Colline**

There.

**Marcello**

Here.

*(They ignite a grand fire in the fireplace)*

**Schaunard**

I presented myself.  
He accepted me and I asked him...

**Colline**

*(Laying out the dishes)*  
Cold beef!

**Marcello**

*(while Rodolfo ignites the other candle)*  
Sweet pastry!

**Schaunard**

"When will the lessons be?"  
*(realising that no one  
is paying any attention)*

I presented myself, he accepted me  
and I asked him... "When will the lessons be?"

He responded

*(imitating the English accent)*  
"Let's start!"  
"Look here," he said and  
pointed to a parrot  
on the first floor.  
Then he adds "You will play  
until that bird dies."

**Rodolfo**

Fulgida folgori la sala splendida.

**Marcello**

Or le candele!

*(Mette le due candele sul tavolo)*

**Colline**

Pasticcio dolce!

**Schaunard**

...E fu così:

Suonai tre lunghi dì...

Allora usai l'incanto  
di mia presenza bella...  
Affascinai l'ancella...

**Marcello**

Mangiar senza tovaglia?

**Rodolfo**

*(levando di tasca un giornale  
e spiegandolo)*

Un'idea!...

**Colline e Marcello**

*Il Costituzional!*

**Rodolfo**

...Ottima carta...

Si mangia e si divora

**Schaunard**

...Gli propinai prezzemolo...

**Rodolfo**

...un'appendice!

**Schaunard**

Lorito allargò l'ali,  
Lorito il becco aprì,  
un pocco di prezzemolo  
da Socrate morì!

*(Vedendo che nessuno gli bada,  
afferra Colline che gli passa  
vicino con un piatto)*

**Colline (indispettito)**

Chi?!...

**Schaunard**

Che il diavolo vi porti tutti quanti!  
*(Poi, vedendoli in atto di mettersi*

**Rodolfo**

The room is shining!

**Marcello**

Now the candles!

*(Placing the two candles on the table)*

**Colline**

Sweet pastry!

**Schaunard**

And thus it was.

I played three long days.

So, I used my enchantingly  
good looks  
and bewitched the maid.

**Marcello**

Eat without a tablecloth?

**Rodolfo**

*(taking a newspaper from his pocket  
and spreading it out on the table)*

An idea!...

**Marcello and Colline**

*The Constitutional!*

**Rodolfo**

Excellent paper.

One eats and devours...

**Schaunard**

I prepared a parsley mix...

**Rodolfo**

...an appendix!

**Schaunard**

Lorito spread his wings and  
opened his beak...  
A little parsley and  
like Socrates, he died!

*(Seeing that nobody is paying  
attention, he seizes Colline who  
passes him while carrying a plate)*

**Colline (with annoyance)**

Who?

**Schaunard**

The devil take all of you!  
*(Then, seeing that the others*



*a mangiare il pasticcio freddo)*

Ed or che fate?  
No! Queste cibarie sono la salmeria  
pei dì futuri tenebrosi e oscuri.

*(mettendo tutto  
nel piccolo armadio)*

Pranzare in casa il dì  
della vigilia mentre il  
Quartier Latino le sue vie  
addobba di salsicce e leccornie?  
Quando un olezzo di frittelle  
imbalsama le vecchie strade?  
Là le ragazze cantano contente

**Marcello, Rodolfo, Colline**  
*(Circondano ridendo Schaunard.)*  
La vigilia di Natal!

**Schaunard**  
ed han per eco ognuna uno studente!  
Un po' di religione, o miei signori:  
si beva in casa, ma si pranzi fuor.

*(Rodolfo chiude la porta a chiave,  
poi tutti vanno intorno al tavolo e  
versano il vino)*

**Benoît**  
*(Si bussa alla porta:  
s'arrestano stupefatti)*  
Si può?

**Marcello**  
Chi è là?

**Benoît**  
Benoît!

**Marcello**  
Il padrone di casa!

**Schaunard**  
Uscio sul muso!

**Colline** *(Grida)*  
Non c'è nessuno!.

**Schaunard**  
È chiuso.

**Benoît**  
Una parola.

*are beginning to eat the cold pie)*

And now what are you doing?  
No! This food is our insurance  
against future days dark and obscure.

*(putting everything away in  
the little cupboard)*

Dine at home on  
Christmas Eve while the  
Latin Quarter is adorned  
with sausages and other delights?  
When the fragrant odor of fritters  
perfumes the air?  
There, the girls sing happily.

**Rodolfo, Marcello, Colline**  
*(laughing, they encircle Schaunard)*  
It's Christmas Eve!

**Schaunard**  
And each has her student beau!  
A bit of religion, my friends.  
We drink at home but dine outdoors!

*(Rodolfo locks the door, then  
they all stand around the table  
and pour the wine)*

**Benoît**  
*(There's a knock at the door:  
they stop dumbfounded)*  
May I?

**Marcello**  
Who is there?

**Benoît**  
Benoît!

**Marcello**  
The landlord!

**Schaunard**  
Slam the door in his face!

**Colline** *(shouts out)*  
Nobody's home!

**Schaunard**  
The door's locked!

**Benoît**  
One word!

**Schaunard**

*(Dopo essersi consultato  
cogli altri, va ad aprire)*  
Sola!

**Benoît**

*(Entra sorridente: vede Marcello  
e mostrandogli una carta dice)*  
Affitto!

**Marcello**

*(ricevendolo con grande cordialità)*  
Olà! Date una sedia.

**Rodolfo**

Presto.

**Benoît**

Non occorre. Vorrei...

**Schaunard**

Segga!

**Marcello**

Vuol bere?  
*(Gli versa del vino)*

**Benoît**

Grazie!

**Rodolfo e Colline**

Tocchiamo!

*(Tutti bevono. Benoît, Rodolfo,  
Marcello e Schaunard seduti, Collin  
in piedi. Benoît depone il bicchiere e si rivolge  
a Marcello mostrandogli la carta)*

**Schaunard**

Beva!

**Colline**

Tocchiamo!

**Benoît**

Questo è l'ultimo trimestre.

**Marcello**

*(con ingenuità)*  
Ne ho piacere.

**Benoît**

E quindi...

**Schaunard**

*(After he consults the others,  
he opens the door)*  
Just one!

**Benoît**

*(He enters smiling: sees Marcello  
and presenting a paper that says rent)*  
Rent!

**Marcello**

*(receiving it with great cordiality)*  
Here! Take a seat.

**Rodolfo**

Quickly.

**Benoît**

Don't bother. I'd like to...

**Schaunard**

Be seated.

**Marcello**

Would you like a drink?  
*(He pours some wine)*

**Benoît**

Thank you!

**Rodolfo and Colline**

Your health, Sir!

*(They all drink. Seated are Benoît,  
Rodolfo, Marcello and Schaunard, Colline is  
on his feet. Benoît puts down the glass and  
shows Marcello the paper)*

**Schaunard**

Drink!

**Colline**

Your health, Sir!

**Benoît**

This is the last quarter's bill.

**Marcello**

*(With naivety)*  
I'm pleased.

**Benoît**

And therefore...

**Schaunard**  
*(interrompendolo)*  
Ancora un sorso.  
*(riempie i bicchieri)*

**Benoît**  
Grazie.

**I quattro**  
Alla sua salute!

*(Si siedono e bevono. Colline va a prendere lo sgabello presso il cavalletto e si siede anche lui)*

**Benoît** *(riprendendo con Marcello)*  
A lei ne vengo  
perché il trimestre scorso mi promise...

**Marcello**  
*(mostrando a Benoît gli scudi che sono sul tavolo)*  
Promisi ed or mantengo.

**Rodolfo**  
*(con stupore, piano a Marcello)*  
Che fai?...

**Schaunard** *(piano a Marcello)*  
Sei pazzo?

**Marcello**  
*(a Benoît, senza badare ai due)*

Ha visto? Or via,  
resti un momento in nostra compagnia.  
Dica: quant'anni ha,  
caro signor Benoît?

**Benoît**  
Gli anni?... Per carità!

**Rodolfo**  
Su e giù la nostra età.

**Benoît**  
Di più, molto di più.

**Colline**  
Ha detto su e giù.

*(essi riempiono sempre il bicchiere di Benoît)*

**Schaunard**  
*(Interrupting)*  
Another drop.  
*(Filling up his glass)*

**Benoît**  
Thank you!

**The Four**  
To your health!

*(They are all seated having a drink. Colline takes the stool nearer to the fireplace and sits down)*

**Benoît** *(resuming with Marcello)*  
I came to you  
because during the last quarter you promised...

**Marcello**  
*(showing Benoît the coins that are on the table)*  
I promised and will keep the promise.

**Rodolfo**  
*(with astonishment, quietly to Marcello)*  
What are you doing?

**Schaunard** *(quietly to Marcello)*  
Are you crazy?

**Marcello**  
*(to Benoît, without taking any notice of the two)*

Have you seen it? Now come,  
remain a moment in our company.  
Tell me, how old are you  
dear Monsieur Benoît?

**Benoît**  
How old? For heaven's sake!

**Rodolfo**  
More or less our age?

**Benoît**  
More, much more!

**Colline**  
He said more or less.

*(They refill Benoît's glass frequently)*

**Marcello**

L'altra sera al Mabil l'han  
Colto in peccato d'amor!

**Benoît**

Io?

**Marcello**

Al Mabil L'altra sera  
l'han colto.  
Neghi!

**Benoît**

Un caso.

**Marcello**

Bella donna!

**Benoît**

Ah! molto.

**Schaunard**

Briccone!

**Colline**

Seduttore!

**Rodolfo**

Briccone!

**Marcello**

Una quercia!... un cannone!

**Rodolfo**

L'uomo ha buon gusto.

**Benoît**

Eh! Eh!

**Marcello**

il crin ricciuto e fulvo.

**Schaunard**

Briccone!

**Marcello**

Ei gongolava arzillo,  
pettoruto.

**Benoît**

Son vecchio, ma robusto.

**Colline, Schaunard, Rodolfo**

Ei gongolava arzuto  
e pettorillo.

**Marcello**

The other evening at the Mabile he was  
caught, in the sins of love!

**Benoît**

I?

**Marcello**

At the Mabile the other evening,  
you were caught.  
Do you deny it?

**Benoît**

It happened.

**Marcello**

Beautiful woman!

**Benoît**

Yes, very!

**Schaunard**

You rogue!

**Colline**

Seducer!

**Rodolfo**

Rascal!

**Marcello**

Sturdy as an oak!...a cannon!

**Rodolfo**

The man has good taste.

**Benoît**

Ah! Ah!

**Marcello**

Her hair was curly and tawny.

**Schaunard**

You rogue!

**Marcello**

He swaggered about with  
his chest all puffed up.

**Benoît**

I'm old but robust.

**Rodolfo, Schaunard, Colline**

He swaggered about with  
his chest all puffed up.

**Marcello**

E a lui cedea la femminil virtù.

**Benoît**

*(in piena confidenza)*

Timido in gioventù,  
ora me ne ripago...  
Si sa, è uno svago  
qualche donnetta allegra...e un po'...

*(accenna a forme accentuate)*

Non dico una balena,  
o un mappamondo,  
o un Viso tondo  
da luna piena,  
ma magra, proprio magra, no, poi no!  
Le donne magre sono grattacapi  
e spesso sopraccapi...  
e son piene di doglie,  
per esempio: mia moglie...

*(Marcello dà un pugno sulla tavola e si alza: gli altri lo imitano: Benoît li guarda sbalordito)*

**Marcello** *(fingendo indignazione)*

Quest'uomo ha moglie e sconce  
voglie ha nel cor!

**Schaunard, Colline**

Horror!

**Rodolfo**

E ammorba, e appesta  
la nostra onesta magion!

**Schaunard, Colline**

Fuor!

**Marcello**

Si abbruci dello  
zucchero.

**Colline**

Si discacci il reprobato.

**Schaunard**

È la morale offesa...

**Marcello**

And she surrendered her feminine virtue to him.

**Benoît**

*(In full confidence)*

I was timid in my youth  
but am making up for it.  
You know, it's a diversion...  
happy little women...a bit.

*(Indicating and accentuating the shape of the female form)*

I'm not talking about a whale,  
or a globe,  
or a woman with a  
face as round as a full moon...  
But thin, really skinny women, no, oh no!  
Thin women are headaches  
and often a nuisance...  
and they're full of woes.  
For example: My wife!

*(Marcello makes a fist on the table and raises it: the others imitate it: Benoît watches them astounded)*

**Marcello** *(in mock indignation)*

This man has a wife,  
yet his heart is full of lust!

**Schaunard, Colline**

Horror!

**Rodolfo**

He corrupts and pollutes  
our respectable home!

**Schaunard, Colline**

Get out!

**Marcello**

Burn some sugar  
to cleanse the room!

**Colline**

Remove the reprobate!

**Schaunard**

Your morals are offensive!

**Benoît**  
lo di...io di...

**Marcello**  
Silenzio!

**Schaunard**  
...che vi scaccia!

**Rodolfo**  
Silenzio!

**Benoît**  
Miei signori...

**Marcello, Schaunard, Colline**  
Silenzio! Via signore!

**I quattro**  
Via di qua!  
e buona sera a Vostra signoria.  
Ah! ah! ah! ah!  
(*Lo cacciano via*)

**Marcello**  
Ho pagato il trimestre!

**Schaunard**  
Al Quartiere Latino ci  
attende Momus.

**Marcello**  
Viva chi spende!

**Schaunard**  
Dividiamo il bottino!

**Rodolfo**  
Dividiam!

**Colline**  
Dividiam!

(*Si dividono il denaro che  
Schaunard aveva portato*)

**Marcello**  
(*presentando uno specchio rotto a Colline*)

Là ci sono beltà scese  
dal Cielo.  
Or che sei ricco,  
bada alla decenza.  
Orso, ravviati il pelo.

**Benoît**  
I say...

**Marcello**  
Silence!

**Schaunard**  
Be gone!

**Rodolfo**  
Silence!

**Benoît**  
Gentlemen...

**Marcello, Schaunard, Colline**  
Silence! Go, sir!

**All Four**  
Leave this place!  
And good evening to your Lordship.  
Ha! ha! ha!  
(*they throw him out*)

**Marcello**  
I have paid the quarter's rent!

**Schaunard**  
*Café Momus* awaits us  
in the Latin Quarter.

**Marcello**  
Long live the spenders!

**Schaunard**  
Let's divide the booty!

**Rodolfo**  
Let's divide!

**Colline**  
Let's divide!

(*they divide the money  
that Schaunard brought*)

**Marcello**  
(*presenting Colline with a broken mirror*)

There are beauties there descended  
from Heaven.  
Now that you are rich,  
improve your appearance.  
Trim your hair!

**Colline**

Farò la conoscenza  
la prima volta d'un barbitonsore.  
Guidatemi al ridicolo  
oltraggio d'un rasoio.  
Andiamo!

**Schaunard**

Andiamo!

**Marcello, Schaunard, Colline**

Andiamo!

**Rodolfo**

\*Io resto per terminar l'articolo  
di fondo del 'Castoro.'

**Marcello**

Fa presto!

**Rodolfo**

Cinque minuti. Conosco il mestiere.

**Colline**

Ti aspetterem dabbasso  
dal portiere.

**Marcello**

Se tardi, udrai che coro!

**Rodolfo**

Cinque minuti.

*(Prende un lume ed apre  
l'uscio: Marcello, Schaunard e Colline  
escono e scendono la scala)*

**Schaunard (uscendo)**

Taglia corta la coda  
al tuo 'Castoro'.

**Marcello (dal di fuori)**

Occhio alla scala. Tienti  
alla ringhiera.

**Rodolfo (chiamandoli)**

Adagio!

**Colline (dal di fuori)**

È buio pesto.

**Schaunard (dal di fuori)**

Maledetto portier!

**Colline**

I'll get to know  
a barber for the first time.  
Take me to that ridiculous  
insult of a razor.  
Let's go!

**Schaunard**

Let's go!

**Marcello, Schaunard, Colline**

Let's go!

**Rodolfo**

I'll stay here awhile to finish my article  
for *The Beaver*.

**Marcello**

Hurry then!

**Rodolfo**

Five minutes, I know my profession.

**Colline**

We'll wait for you downstairs  
in the foyer.

**Marcello**

If you're late, you'll hear a chorus!

**Rodolfo**

Five minutes.

*(They take a light and open  
the door: Marcello, Schaunard and Colline  
exit and go down the stairs)*

**Schaunard (leaving)**

Cut short the end  
of your *Beaver's* tale!

**Marcello (from outside)**

Keep your eye on the stairs,  
hold on to the railings.

**Rodolfo (calling them)**

Slowly!

**Colline (from outside)**

It's pitch-black!

**Schaunard (from outside)**

That cursed doorkeeper!

*(si sente un tonfo)*

**Colline**

Accidenti!

**Rodolfo**

Colline, sei morto?

**Colline**

*(dal fondo della scala)*

Non ancor!

**Marcello**

Vien presto!

*(Rodolfo si siede alla tavola,  
e si mette scrivere.  
Divenuto impaziente, distrugge  
lo scritto e getta via la penna)*

**Rodolfo**

Non sono in vena.

*(Si bussa timidamente alla porta)*

Chi è là?

**La voce di Mimì** *(di fuori)*

Scusi.

**Rodolfo** *(alzandosi)*

Una donna!

**La voce di Mimì**

Di grazia, mi si è spento il lume.

**Rodolfo** *(Corre ad aprire la porta)*

Ecco.

**Mimì**

*(sull'uscio, con un lume spento  
in mano ed una chiave)*

Vorrebbe?

**Rodolfo**

S'accomodi un momento.

**Mimì**

Non occorre.

**Rodolfo** *(insistendo)*

La prego, entri.

*(a thud is heard)*

**Colline**

Accident!

**Rodolfo**

Colline are you dead?

**Colline**

*(from the bottom of the stairs)*

Not yet!

**Marcello**

Come on hurry up!

*(Rodolfo sits at the table, and makes  
the effort to write. He later becomes  
impatient, and destroys what he has  
written, and tosses the pen to one side)*

**Rodolfo**

I'm not inspired.

*(A timid knock at the door is heard)*

Who is there?

**Mimì's voice** *(from outside)*

Excuse me.

**Rodolfo** *(raising himself)*

A woman!

**Mimì's voice**

Please, my candle has gone out.

**Rodolfo** *(He runs to open the door)*

Here.

**Mimì**

*(On the doorstep, with an extinguished  
candle in one hand and a key in the other)*

Would you?

**Rodolfo**

Take a seat for a moment.

**Mimì**

It is not necessary.

**Rodolfo** *(insisting)*

Please, come in.



*(Mimi, entra, ma subito è presa da soffocazione)*

**Rodolfo** *(premuoso)*  
Si sente male?

**Mimi**  
No... nulla.

**Rodolfo**  
Impallidisce!

**Mimi**  
Il respir... Quelle scale...

*(Sviene, e Rodolfo è appena a tempo di sorreggerla ed adagiarla su di una sedia. Mentre dalle mani di Mimi cadono candeliere e chiave)*

**Rodolfo** *(imbarazzato)*  
Ed ora come faccio?...

*(Va a prendere dell'acqua e ne spruzza il viso di Mimi)*

Così!  
Che viso d'ammalata.  
*(Mimi rinviene)*  
Si sente meglio?

**Mimi**  
Sì.

**Rodolfo**  
Qui c'è tanto freddo.  
Segga vicino al fuoco.  
Aspetti..  
un po' di vino?

**Mimi**  
Grazie...

**Rodolfo**  
*(Le dà il bicchiere e le versa da bere)*

A lei.

**Mimi**  
Poco, poco.

**Rodolfo**  
Così?

*(Mimi enters, but her breathing suddenly turns to gasps)*

**Rodolfo** *(Thoughtful)*  
You're feeling ill?

**Mimi**  
No... it's nothing.

**Rodolfo**  
You're growing pale!

**Mimi**  
I'm out of breath...those stairs...

*(She faints, and Rodolfo hardly has time to support her. He carefully lays her down on a chair. Meanwhile from the hands of Mimi the candlestick and key fall)*

**Rodolfo** *(embarrassed)*  
Now what do I do?

*(He fetches a little water and splashes some on Mimi's face)*

There!  
She looks ill.  
*(Mimi regains consciousness)*  
Do you feel better?

**Mimi**  
Yes.

**Rodolfo**  
It's cold in here.  
Sit near the fire.  
Wait..  
a little wine?

**Mimi**  
Thank you.

**Rodolfo**  
*(He gives the glass to her and pours her a drink)*

To you.

**Mimi**  
Just a little.

**Rodolfo**  
Like this?

**Mimi**

Grazie.  
(*Beve*)

**Rodolfo** (*fra sé*)

Che bella bambina!

**Mimi**

Ora permetta che accenda il lume.  
È tutto passato.

**Rodolfo**

Tanta fretta?

**Mimi**

Sì.

*(Rodolfo scorge a terra il candeliere, lo raccoglie, accende e lo consegna a Mimi senza far parola)*

**Mimi**

Grazie. Buona sera.  
(*Esce*)

**Rodolfo**

*(L'accompagna fino all'uscio)*  
Buona sera.  
*(Ritorna subito al lavoro)*

**Mimi** (*ritornando*)

Oh! sventata, sventata!  
La chiave della stanza  
dove l'ho lasciata?

**Rodolfo**

Non stia sull'uscio;  
Il lume vacilla al vento.

*(Il lume di Mimi si spegne di nuovo)*

**Mimi**

Oh Dio!  
Torni ad accenderlo.

**Rodolfo**

*(Accorre colla sua candela, ma avvicinandosi alla porta, anche il suo lume si spegne)*

Oh Dio!... Anche il mio s'è spento!

**Mimi**

Ah! E la chiave ove sarà?...

**Mimi**

Thank you.  
(*she drinks*)

**Rodolfo** (*to himself*)

(What a lovely young woman!)

**Mimi**

Now please permit me to light my candle.  
It has passed.

**Rodolfo**

So much haste?

**Mimi**

Yes.

*(Rodolfo notices the candlestick on the floor, picks it up, lights the candle and gives it to Mimi without a word)*

**Mimi**

Thank you. Good evening.  
(*she leaves*)

**Rodolfo**

*(he accompanies her to the door)*  
Good evening.  
*(Returning to his work)*

**Mimi** (*returning*)

Oh, misfortune!  
The key to my room...  
Where did I leave it?

**Rodolfo**

Don't stand in the doorway;  
your candle is wavering in the wind.

*(Mimi's candle goes out once again)*

**Mimi**

Heavens!  
Would you light it again?

**Rodolfo**

*(He runs over with his candle, but as he gets close to the door it goes out)*

Oh Heavens!...Mine is also out!

**Mimi**

Ah! And where is the key?

*(Rodolfo chiude la porta)*

**Rodolfo**

Buio pesto!

**Mimi**

Disgraziata!

**Rodolfo**

Ove sarà?

**Mimi** *(avanzandosi cautamente)*

Importuna è la vicina...

**Rodolfo**

*(Si volge dalla parte ove ode la voce di Mimi)*

Ma le pare?...

**Mimi**

Importuna è la vicina...

**Rodolfo**

*(Cerca la chiave sul pavimento, strisciando i piedi.)*

Cosa dice, ma le pare!

**Mimi**

Cerchi.

**Rodolfo**

Cerco.

**Mimi**

Ove sarà?...

**Rodolfo**

*(trova la chiave)*

Ah!

*(mette la chiave in tasca)*

**Mimi**

L'ha trovata?...

**Rodolfo**

No!

**Mimi**

Mi parve...

**Rodolfo**

In verità...

**Mimi**

Cerca.

*(Rodolfo closes the door)*

**Rodolfo**

Confounded darkness!

**Mimi**

I am sorry!

**Rodolfo**

Where can it be?

**Mimi** *(She cautiously advances)*

I'm a bothersome neighbor...

**Rodolfo**

*(turning towards Mimi's voice)*

Not at all!

**Mimi**

I'm a bothersome neighbor.

**Rodolfo**

*(Searching the floor for the key with his feet)*

What are you saying? Not at all.

**Mimi**

Look for it!

**Rodolfo**

I'm looking.

**Mimi**

Where can it be?

**Rodolfo**

*(finding the key)*

Ah!

*(putting the key in his pocket)*

**Mimi**

Did you find it?

**Rodolfo**

No!

**Mimi**

It seemed...

**Rodolfo**

It's the truth!

**Mimi**

Look for it!

**Rodolfo**

Cerco!

*(Finge di cercare, ma guidato dalla voce e dai passi di Mimì, tenta di avvicinarsi ad essa che, china a terra, cerca sempre tastoni: in questo momento Rodolfo si è avvicinato ed abbassandosi esso pure, la sua mano incontra quella di Mimì)*

**Mimì (sorpresa)**

Ah!

**Rodolfo**

*(tenendo la mano di Mimì, con voce piena di emozione!)*

Che gelida manina  
Se la lasci riscaldar.  
Cercar che giova?  
Al buio non si trova.  
Ma per fortuna è una notte di luna,  
e qui la luna l'abbiamo vicina.

*(mentre Mimì cerca di ritare la mano)*

Aspetti, signorina,  
le dirò con due parole  
chi son, e che faccio, come vivo.  
Vuole?

*(Mimì tace: Rodolfo lascia la mano di Mimì, la quale indietreggiando trova una sedia sulla quale si lascia quasi cadere affranta dall'emozione)*

Chi son?  
Sono un poeta.  
Che cosa faccio? Scrivo.  
E come vivo? Vivo!  
In povertà mia lieta  
scialo da gran signore  
rime ed inni d'amore.  
Per sogni e per chimere  
e per castelli in aria,  
l'anima ho milionaria.  
Talor dal mio forziere  
ruban tutti i gioelli  
due ladri, gli occhi belli.  
V'entrar con voi pur ora,  
ed i miei sogni usati e i bei sogni miei,  
tosto si dileguar!  
Ma il furto non m'accora,  
poiché, v'ha preso stanza

**Rodolfo**

I'm looking!

*(Pretending to search and guided by the voice and footsteps of Mimì, Rodolfo moves towards her, head bowed, hoping to touch her. Suddenly he finds himself close to Mimì, and their hands meet)*

**Mimì (surprised)**

Oh!

**Rodolfo**

*(Holding Mimì's hand in a voice that's full of emotion)*

What a cold little hand.  
Let me warm it for you.  
What's the use in searching?  
We won't find it in the dark.  
But luckily there'll be a full moon tonight,  
and here, the moon is near us.

*(As Mimì tries to withdraw her hand)*

Just a moment, mademoiselle.  
I'll tell you in two words  
who I am, what I do, and how I live.  
May I?

*(Mimì says nothing: Rodolfo lets go of Mimì's hand. Full of emotion she reaches back for a chair upon which to drop)*

Who am I?  
I'm a poet.  
What do I do? I write.  
And how do I live? I live!  
In my happy poverty  
I indulge myself like a great lord  
by writing rhymes and hymns of love.  
For dreams and delusions  
and castles in the air,  
I have the soul of a millionaire.  
Yet sometimes from my safe,  
all my gems are stolen  
by two thieves, a pair of lovely eyes!  
They entered with you just now,  
and my usual beautiful dreams  
soon disappeared.  
But, the theft does not bother me  
because, they've been replaced

la dolce speranza!  
Or che mi conoscete,  
parlate voi, deh! Parlate.  
Chi siete? Vi piaccia dir!

**Mimi**

*(È un po' titubante, poi si decide  
a parlare; sempre seduta)*

Sì, Mi chiamano Mimi,  
ma il mio nome è Lucia.  
La storia mia è breve:  
a tela o a seta  
ricamo in casa e fuori...  
Son tranquilla e lieta  
ed è mio svago  
far gigli e rose.  
Mi piaccion quelle cose  
che han sì dolce malia,  
che parlano d'amor, di primavera,  
di sogni e di chimere,  
quelle cose che han nome poesia...  
Lei m'intende?

**Rodolfo**

Si.

**Mimi**

Mi chiamano Mimi,  
il perchè non so.  
Sola, mi fo il pranzo da me stessa.  
Non vado sempre a messa,  
ma prego assai il Signore.  
Vivo sola, soletta  
là in una bianca cameretta:  
guardo sui tetti e in cielo;  
ma quando vien lo sgelo  
il primo sole è mio  
il primo bacio dell'aprile è mio!  
Germoglia in un vaso una rosa...  
Foglia a foglia la spio!  
Così gentile il profumo d'un fiore!  
Ma i fior ch'io faccio,  
Ahimè! non hanno odore.  
Altro di me non le  
saprei narrare.  
Sono la sua vicina  
che la vien fuori  
d'ora a importunare.

**Schaunard** *(dal cortile)*

Ehi! Rodolfo!

**Colline** *(dal cortile)*

Rodolfo!

by sweet hope!  
Now that you know me,  
won't you speak?  
Who are you? Will you tell me please?

**Mimi**

*(She is a little hesitant, then decides  
to speak; sitting throughout)*

Yes. They call me Mimi,  
but my name is Lucia.  
My story is brief.  
I embroider on linens and silks  
at home and outside.  
I'm calm and happy,  
and in my pastime  
I make lilies and roses.  
I like those things  
that have a sweet charm,  
that speak of love and spring,  
that speak of dreams and illusions,  
those things that have the name of poetry.  
Do you understand me?

**Rodolfo**

Yes.

**Mimi**

They call me Mimi.  
I don't know why.  
I make my suppers alone.  
I don't go to mass often  
but, I pray to God a lot.  
I live alone, all alone  
there in a little white room  
that looks out upon roofs and at the sky.  
But, when the thaw comes,  
the first kiss of April is mine,  
the first sunshine is mine!  
A rose sprouts in a vase.  
Leaf by leaf I smell it.  
It has such a gentle perfume for a flower!  
But the flowers I make,  
alas, have no perfume!  
Other than that,  
there's nothing left to tell you.  
I'm your neighbor  
who came bothering you  
at this late hour.

**Schaunard** *(from the courtyard)*

Hey, Rodolfo!

**Colline** *(from the courtyard)*

Rodolfo!

**Marcello** *(dal cortile)*

Olà! Non senti?

*(Alle grida degli amici,  
Rodolfo s'impazienta)*

Lumaca!

**Colline**

Poetucolo!

**Schaunard**

Accidenti al pigro!

*(Sempre più impaziente, Rodolfo  
a tentoni si avvia alla finestra e l'apre  
spingendosi un poco fuori per  
rispondere agli amici che sono giù nel  
cortile: dalla finestra aperta entrano i  
raggi lunari, rischiarando così la camera)*

**Rodolfo**

Scrivo ancor tre righe a volo.

**Mimi**

*(avvicinandosi un poco alla finestra)*  
Chi sono?

**Rodolfo** *(a Mimi)*

Amici.

**Schaunard**

Sentirai le tue...

**Marcello**

Che te ne fai lì solo?

**Rodolfo**

Non sono solo. Siamo in due.  
Andate da Momus, tenete il posto,  
ci saremo tosto.

*(Rimane alla finestra, onde assicurarsi  
che gli amici se ne vanno.)*

**Marcello, Schaunard e Colline**

*(allontanandosi)*

Momus, Momus, Momus,  
zitti e discreti andiamocene via.

**Schaunard e Colline**

Momus, Momus!

**Marcello** *(from the courtyard)*

Hey, don't you hear us?

*(At the calling of his friends,  
Rodolfo starts to show impatience)*

You snail!

**Colline**

You scribbler!

**Schaunard**

You lazy lout!

*(Getting more impatient Rodolfo  
holds the window open a little in  
order to answer to his friends  
who are down in the courtyard:  
from the open window the moon  
shines into the room)*

**Rodolfo**

I have three more lines to write. I'll be quick.

**Mimi**

*(approaches the window a little)*  
Who are they?

**Rodolfo** *(to Mimi)*

Friends.

**Schaunard**

You'll hear about this...

**Marcello**

What are you doing all alone?

**Rodolfo**

I'm not alone. There are two of us.  
Go to *Café Momus* and save a place for us.  
We'll arrive shortly!

*(he remains at the window, waves  
to his friends to assure they go)*

**Marcello, Schaunard and Colline**

*(Drifting away)*

Momus, Momus, Momus,  
quietly and discreetly we'll be on our way!

**Schaunard and Colline**

Momus, Momus!

**Marcello**  
trovò la poesia!

**Schaunard e Colline**  
Momus, Momus, Momus!

**Rodolfo**  
O soave fanciulla...

**Marcello**  
trovò la poesia.

**Rodolfo**  
O dolce viso di mite circonfuso  
alba lunar  
in te, vivo ravviso  
il sogno ch'io vorrei sempre sognar!

*(cingendo con le braccia Mimi)*

**Mimi (assai commossa)**  
Ah! tu sol comandi, amor!

**Rodolfo**  
Fremon già nell'anima  
le dolcezze estreme,  
nel bacio freme amor!

**Mimi (assai commossa)**  
Ah! tu sol comandi, amor!  
*(quasi abbandonandosi)*

**Mimi**  
Oh! come dolci scendono  
le sue lusinghe al core...  
tu sol comandi, amore!

*(Rodolfo bacia Mimi)*

**Mimi (svincolandosi)**  
No, per pietà!

**Rodolfo**  
Sei mia!

**Mimi**  
V'aspettan gli amici...

**Rodolfo**  
Già mi mandi via?

**Mimi (titubante)**  
Vorrei dir... ma non oso...

**Marcello**  
He's found his poetry!

**Schaunard and Colline**  
Momus, Momus, Momus!

**Rodolfo**  
Oh, sweet maiden...

**Marcello**  
He's found his poetry!

**Rodolfo**  
Oh sweet face bathed  
in soft moonlight.  
In you, I perceive  
the dream I've always dreamed of living.

*(encircling Mimi in his arms)*

**Mimi (much affected)**  
Ah! You alone, love, rule us!

**Rodolfo**  
My soul already quivers  
in sweet ecstasy.  
Our kisses tremble with love.

**Mimi (much affected)**  
You alone, love, rule us.  
*(Almost letting go)*

**Mimi**  
Oh! How sweetly your praises descend  
on my heart.  
You alone, love, rule us.

*(Rodolfo kisses Mimi)*

**Mimi (freeing herself)**  
No. I beg you!

**Rodolfo**  
You're mine!

**Mimi**  
Your friends await you.

**Rodolfo**  
You already send me away?

**Mimi (hesitant)**  
I'd like to ask...but don't dare...

**Rodolfo** (*con gentilezza*)  
Di'

**Mimi** (*con graziosa furberia*)  
Se venissi con voi?

**Rodolfo** (*sorpreso*)  
Che?... Mimi!

(*insinuante*)  
Sarebbe così dolce restar qui.  
C'è freddo fuori.

**Mimi** (*con grande abbandono*)  
Vi starò vicina!...

**Rodolfo**  
E al ritorno?

**Mimi** (*maliziosa*)  
Curioso!

**Rodolfo**  
(*Aiuta amorosamente Mimi  
a mettersi lo scialle*)  
Dammi il braccio, mia piccina.

**Mimi** (*Dà il braccio a Rodolfo*)  
Obbedisco, signor!

(*S'avviano sottobraccio  
alla porta d'uscita*)

**Rodolfo**  
Che m'ami di'...

**Mimi** (*con abbandono*)  
Io t'amo!

(*escono*)

**Mimi e Rodolfo** (*di fuori*)  
Amor! Amor! Amor!

**Rodolfo** (*with gentility*)  
Say it!

**Mimi** (*with graceful cunning*)  
What if I came with you?

**Rodolfo** (*surprised*)  
What?...Mimi!

(*insinuating*)  
It would be nicer to stay here.  
It's cold outside.

**Mimi** (*with great abandonment*)  
I'll stay close by you.

**Rodolfo**  
And when we return?

**Mimi** (*mischievously*)  
I wonder!

**Rodolfo**  
(*he tenderly assists Mimi  
with her shawl*)  
Give me your arm, my dear!

**Mimi** (*giving her arm to Rodolfo*)  
I obey you, sir!

(*Arm in arm they start  
towards the door*)

**Rodolfo**  
Tell me you love me!

**Mimi** (*with abandonment*)  
I love you!

(*they leave*)

**Mimi and Rodolfo** (*from outside*)  
Love! Love! Love!

## Act II

**Al Quartiere Latino.**  
Un crocicchio di vie, botteghe,  
venditori di ogni genere.  
Da un lato il Caffè Momus

**In the Latin Quarter.**  
A busy crossroads with all manner  
of shops and vendors.  
To one side is the Café Momus



Gran folla e diversa: borghesi,  
soldati, fantesche, ragazzi, bambine,  
studenti, sartine, gendarmi, ecc.  
Sul limitare delle loro botteghe i  
venditori gridano a squarciagola;  
in vitando la folla dei compratori.  
Separati in quella gran calca;  
di gente si aggirano  
Rodolfo e Mimì da una parte,  
Colline presso alla bottega di una  
rappezzatrice; Schaunard ad una  
bottega di ferravecchi sta  
comperando una pipa e un corno;  
Marcello spinto qua e là dal  
capriccio della gente. Parecchi borghesi  
ad un tavolo fuori del Caffè Momus.  
Esera. Le botteghe sono adorne di  
lampioncini; fanali accesi, un  
grande fanale illumina l'ingresso al Caffè.  
La vigilia di Natale.

**Venditori** (*varlamente*)

Aranci, datteri! caldi i marroni!  
Ninnoli, croci. Torroni!  
Panna montata!  
Caramelle!  
La crostata!  
Fringuelli, Passeri!  
Fiori alle belle!

**La folla**

(*studenti, sartine, borghesi*)  
Quanta folla!  
Su, corriam!  
Che chiasso!  
Stringiti a me.  
Date il passo.

**Dal caffè** (*Vari clienti*)

(*gridando e chiamando i  
Camerieri che vanno e  
vengono affaccendati*)

Presto qua! Camerier! Un bicchier!  
Corri! Birra! Da ber!

**Venditori**

Latte di cocco!  
Giubbe!  
Carote!

**La folla**

Quanta folla,  
su, partiam!

There is a large, diverse crowd of  
citizens, soldiers, servant girls, boys,  
little girls, students, seamstresses,  
gendarmes, etc.  
The shopkeepers are standing in the  
doorways of their shops, shouting their  
wares at the tops of their voices to the  
multitude of customers. To one side,  
Rodolfo and Mimì are wandering around,  
detached, through the crowd. Colline is  
at a patchers shop; Schaunard is at an  
old iron dealer's, buying a pipe and a horn.  
Marcello is being jostled here and there  
at the whim of the crowd. A number  
of people are sitting at tables outside  
the Café Momus. It is evening.  
The shops are decorated with Chinese  
lanterns. The entrance to the Café  
is lit up by a large lamp.  
It's Christmas Eve.

**Vendors** (*variously*)

Oranges, dates, trinkets, warm chestnuts,  
crosses, nougats, and whipped cream!  
Whipped cream!  
Toffees!  
Tarts!  
Finches, Sparrows!  
Flowers for pretty girls!

**Crowds**

(*students, seamstresses, citizens*)  
What a crowd!  
Let's run!  
What racket!  
Hold tightly to me.  
Make way.

**The Café** (*Various customers*)

(*shouting and calling to the  
waiters who are busily  
moving back and forth*)

Hurry up, waiter! A glass!  
Run! A beer! Something to drink!

**Vendors**

Coconut milk!!  
Coats!  
Carrots!

**Crowds**

What a crowd,  
come on, let's go!

**Schaunard**

*(dopo aver soffiato nel corno  
che ha contrattato a lungo con un  
venditore di ferravecchi)*

Falso questo Re! falso questo Re!  
Pipa e corno quant'è?

**Colline**

*(presso la rappezzatrice che gli ha;  
cucito la falda di uno zimarrone)*

un poco usato...  
ma è serio e a buon mercato...

*(Paga, poi distribuisce con giusto  
equilibrio i libri dei quali è carico  
nelle molte tasche dello zimarrone)*

*(a braccio con Mimi,  
attraversa la folla avviato  
al negozio della modista)*

**Rodolfo (a Mimi)**

Andiamo.

**Mimi**

Andiamo per la cuffietta?

**Rodolfo**

Tienti al mio braccio stretta...

**Mimi**

A te mi stringo...

**Mimi e Rodolfo**

Andiamo !

*Entrano in una Bottega di modista)*

**Marcello**

*(tutto solo, occhieggiando le donnine  
che la folla gli getta quasi fra le braccia)*

Io pur mi sento  
in vena di gridar:  
Chi vuol, donnine allegre, un po' d'amor!

**venditori**

Datteri! Trote!

**Un venditore**

Prugne di Tours!

**Schaunard**

*(After blowing into the horn,  
he has been haggling  
over with an old iron dealer)*

The 'D' is flat! the 'D' is flat!  
How much for the pipe and horn?

**Colline**

*(With a patcher who has been sewing  
up a layer in an old overcoat)*

It's a bit used  
but a good buy.

*Satisfied he pays the vender, then distributes  
his books evenly into the many  
pockets of the overcoat)*

*(Rodolfo and Mimi stroll through  
the crowd, arm in arm, heading  
towards the milliners shop)*

**Rodolfo (to Mimi)**

Let's go.

**Mimi**

To buy a bonnet?

**Rodolfo**

Hold on tightly to my arm.

**Mimi**

I'll cling on to you...

**Mimi and Rodolfo**

Let's go!

*They enter a milliner's shop)*

**Marcello**

*(Alone, he eyes up the pretty young girls.  
The crowd almost pushing them into his arms)*

I still feel like shouting  
to the young women,  
"Who wants a bit of love!"

**Vendors**

Dates! Trout!

**A street vendor**

Plums from Tours!

**Marcello** (*ad una ragazza*)  
Facciamo insieme a vendere e a comprar!

**Un venditore**  
Prugne di Tours!

**Marcello**  
...Io dò ad un soldo il vergine mio cuor!

*(La ragazza si allontana ridendo)*

**Schaunard**  
*(Va a gironzolare avanti al caffè Momus aspettandovi gli amici intanto armato della enorme pipa e del corno da caccia guarda curiosamente la folla)*

Fra spintoni e testate accorrendo  
affretta la folla e si diletta nel  
provar gioie matte... insoddisfatte...

**Alcune venditrici**  
Ninnoli, spillette!  
Datteri e caramelle!

**Venditori**  
Fiori alle belle!

**Colline**  
*(se ne viene al ritrovo, agitando trionfalmente un vecchio libro)*

Copia rara,  
anzi unica:  
la grammatica Runica!

**Schaunard**  
Uomo onesto!

**Marcello**  
*(Arrivando al caffè Momus grida a Schaunard e Colline)*  
A cena!

**Schaunard e Colline**  
Rodolfo!

**Marcello**  
Entrò da una modista.

**Rodolfo**  
*(uscendo dalla modista insieme a Mimi)*  
Vieni, gli amici aspettano.

**Marcello** (*to a girl*)  
Let's strike a bargain together!

**A street vendor**  
Plums from Tours!

**Marcello**  
I'll sell my virtuous heart for a penny.

*(The girl passes by, laughing)*

**Schaunard**  
*(He heads towards the Café Momus waiting for his friends: he's armed with the enormous pipe and horn that he hunted out, he watches the crowd)*

Between shoves and pushes, the crowd  
hurries on... They seem to delight in trying out  
mad, unfulfilled pleasures.

**A few Vendors**  
Trinkets, brooches!  
Dates and toffees!

**Vendors**  
Flowers for the pretty girls!

**Colline**  
*(coming towards the Café triumphantly waving a rare old book he's found)*

A rare copy,  
indeed unique!  
Runic grammar!

**Schaunard**  
An honest man.

**Marcello**  
*(arriving at the Café Momus, calling to Schaunard and Colline)*  
To dinner!

**Schaunard and Colline**  
Rodolfo!?

**Marcello**  
He entered the milliner's shop.

**Rodolfo**  
*(leaving the milliner's with Mimi)*  
Come, my friends await us.

**Venditori**

Panna montata!

**Mimi**

*(accennando ad una cuffietta che porta graziosamente)*

Mi sta bene questa cuffietta rosa?

*(Marcello, Schaunard e Colline cercano se vi fosse un tavolo libero fuori del caffè all'aria aperta, ma ve n'è uno solo ed è occupato da onesti borghesi. I tre amici li fulminano con occhiate sprezzanti, poi entrano nel caffè)*

**Monelli**

Latte di cocco!

**Venditori**

Oh, la crostata!  
Panna montata!

**Dal Caffè**

Camerier! Un bicchier!  
Presto, olà! Ratafià!

**Rodolfo (a Mimi)**

Sei bruna  
e quel color ti dona.

**Mimi**

*(ammirando la bacheca di una bottega)*  
Bel vezzo di corallo!

**Rodolfo**

Ho uno zio milionario.  
Se fa senno il buon Dio,  
voglio comprarti un vezzo assai più bel!

*(Rodolfo e Mimi, in dolce colloquio, si perdono nella folla)*

*(ad una bottega del fondo un venditore monta su di una seggiola, con grandi gesti offre in vendita delle maglierie, dei berretti da notte, ecc. Un gruppo di ragazzi accorre intorno alla bottega e scoppia in allegre risate)*

**Monelli (ridendo)**

Ah! Ah! Ah! Ah!

**Vendors**

Whipped cream!

**Mimi**

*(pointing out to the bonnet that she carries so gracefully)*

Does this pink bonnet suit me?

*(Marcello, Schaunard and Colline try to see if there is a table free outside the Café in the open air, but there isn't a single one! They are all occupied by honest bourgeois. The three friends eye them with scornful glances, then enter in the Café)*

**Urchins**

Coconut milk!

**Vendors**

Oh, the tart!  
Whipped cream!

**Customers at the Café**

Waiter, a bring a glass!  
Hurry, Ratafia!

**Rodolfo (to Mimi)**

You're a brunette,  
so that color suits you well.

**Mimi**

*(Admiring the showcase in a shop)*  
What a beautiful coral necklace!

**Rodolfo**

I have a millionaire uncle.  
If the good Lord wills it,  
I'll buy you a prettier one!

*(Rodolfo and Mimi, deep in sweet conversation, get lost in the crowd)*

*(At one shop a vendor climbs up on a chair, and with great gestures he offers knitwear for sale, night-caps, etc. A group of boys run up to the shop and break into gleeful laughter)*

**Urchins (laughing)**

Ha, ha, ha!

**Sartine e studenti**

*(accorrendo nel fondo presso i monelli, ridendo)*  
Ah! Ah! Ah!...

**Borghesi**

*(donne)*  
Facciam coda alla gente!  
*(uomini)*  
Ragazze, state attente!  
Pigliam via Mazzarino!  
*(donne)*  
Che chiasso! Quanta folla!  
Io soffoco, partiamo!  
Vedi il Caffè è vicino!  
Andiamo là da Momus!  
*(Entrano nel Caffè)*

**Venditori**

Aranci, datteri, ninnoli, fior!

*(Molta gente entra da ogni parte e si aggira per il piazzale, poi si raduna nel fondo. Colline, Schaunard e Marcello escono dal caffè portando fuori una tavola; li segue un cameriere colle seggiole; i borghesi al tavolo vicino, infastiditi dal baccano che fanno i tre amici, dopo un po' di tempo s'alzano e se ne vanno. S'avanzano di nuovo Rodolfo e Mimi, questa osserva un gruppo di studenti)*

**Rodolfo**

*(con dolce rimprovero, a Mimi)*  
\*Chi guardi?

**Colline**

Odio il profano volgo  
al par d'Orazio.

**Mimi (a Rodolfo)**

Sei geloso?

**Rodolfo**

All'uom felice sta il  
sospetto accanto.

**Schaunard (a Colline)**

Ed io, quando mi sazio,  
vo' abbondanza di spazio...

**Mimi (a Rodolfo)**

Sei felice?

**Students and seamstresses**

*(running up to the urchins, laughing)*  
Ha, ha! ha!

**Citizens**

*(women)*  
Let's follow the crowd!  
*(men)*  
Girls, pay attention!  
Let's go by Mazarin street!  
*(women)*  
What noise! What crowds!  
I'm suffocating let's go.  
Look, the Café is near!  
Let's go to Momus's.  
*(They enter the Café)*

**Vendors**

Oranges, dates, trinkets, flowers!

*(Many people enter from every part of the large square, they all assemble together. Colline, Schaunard and Marcello come out of the Café carrying a table; a waiter follows them with chairs. The bourgeois at the nearby table, become annoyed at the din made by the three friends, after a little time they go. Rodolfo and Mimi approach, Mimi watches a group of students)*

**Rodolfo**

*(with sweet reproach, to Mimi)*  
Who are you looking at?

**Colline**

Like Horace,  
I hate vulgarity.

**Mimi (to Rodolfo)**

Are you jealous?

**Rodolfo**

A happy man is always  
a little suspicious.

**Schaunard (to Colline)**

And I, when I am satisfied,  
I want plenty of space.

**Mimi (to Rodolfo)**

Are you happy?

**Marcello** (*al cameriere*)  
Vogliamo una cena prelibata.

**Rodolfo** (*appassionato a Mimi*)  
Ah, sì, tanto!  
E tu?

**Mimi**  
Sì, tanto!

**Studenti e sartine** (*alcuni*)  
Là da Momus!  
Andiamo!  
(*Entrano nel caffè*)

**Marcello, Schaunard e Colline**  
(*al cameriere, che corre frettoloso entro al Caffè, mentre un altro ne esce con tutto l'occorrente per preparare la tavola*)

Lesto!

(*Rodolfo e Mimi s'avviano al Caffè Momus*)

**La voce di Parpignol** (*lontano*)  
Ecco i giocattoli di Parpignol!

**Rodolfo**  
(*Si unisce agli amici e presenta loro Mimi*)  
Due posti.

**Colline**  
Finalmente!

**Rodolfo**  
Eccoci qui  
Questa è Mimi,  
gaia fioraia.  
Il suo venir completa  
la bella compagnia,  
perché son io il poeta,  
essa la poesia.  
Dal mio cervel sbocciano i canti,  
dalle sue dita sbocciano i fior;  
dall'anime esultanti  
sboccia l'amor.

**Marcello, Schaunard e Colline**  
(*ridendo*)  
Ah! Ah! Ah! Ah!

**Marcello** (*ironico*)  
Dio, che concetti rari!

**Marcello** (*to the waiter*)  
We want a delicious dinner.

**Rodolfo** (*passionately to Mimi*)  
Ah yes, very happy!  
And you?

**Mimi**  
Yes, very happy!

**Students and seamstresses** (*a few*)  
There's Café Momus!  
Let's go!  
(*enter the Café*)

**Marcello, Schaunard and Colline**  
(*To the waiters, one running into the Café, whilst the other one comes out with all that's necessary to prepare the table*)

Quickly!

(*Rodolfo and Mimi arrive at Café Momus*)

**The voice of Parpignol** (*in the distance*)  
Here are the Parpignol's toys!!

**Rodolfo**  
(*joining his friends at the Café and presenting Mimi*)  
Two places.

**Colline**  
Finally!

**Rodolfo**  
Here we are.  
This is Mimi,  
a cheerful embroiderer.  
Her coming completes  
our fine company;  
I'm a poet,  
and she's the poetry.  
From my brain blooms songs,  
from her fingers...flowers.  
And from two ecstatic souls,  
love blooms!

**Marcello, Colline and Schaunard**  
(*laughing*)  
Ha, ha, ha, ha!

**Marcello** (*ironically*)  
Heavens, what a rare concept.

**Colline** (*solemn, accennando a Mimi*)  
'Digna est intrari'.

**Schaunard** (*con autorità comica*)  
'Ingrediati si necessit'.

**Colline**  
Io non dò che un accessit!

*(Tutti siedono intorno al tavolo,  
mentre il cameriere ritorna)*

**La voce di Parpignol** (*vicinissimo*)  
Ecco i giocattoli di Parpignol!

**Colline**  
*(Vedendo il cameriere gli grida con enfasi)*  
Salame!

*(Il cameriere presenta la lista delle  
vivande, che passa nelle mani dei  
quattro amici, guardata con una specie  
di ammirazione e analizzata profondamente)*

*(Da via Delfino sbocca un carretto tutto  
a fronzoli e fiori, illuminato a palloncini:  
chi lo spinge è Parpignol, il popolare venditore  
di giocattoli. una turba di ragazzi lo segue  
saltellando allegramente e circonda il  
carretto ammirandone i giocattoli)*

**Bambine e ragazzi**  
Parpignol, Parpignol!  
Ecco Parpignol, Parpignol!  
Col carretto tutto fior!  
Ecco Parpignol, Parpignol!

*(variamente)*  
Voglio la tromba, il cavallin,  
il tambur, tamburel...  
Voglio il cannon, voglio il frustin,  
dei soldati il drappel.

**Schaunard** (*al cameriere*)  
Cervo arrosto!

**Marcello**  
*(esaminando la carta ed ordinando  
ad alta voce al cameriere)*

Un tacchino!

**Colline** (*solemnly pointing at Mimi*)  
A worthy presentation.

**Schaunard** (*with comic authority*)  
She passes my inspection.

**Colline**  
All I'll add is "Welcome!"

*(They all seat themselves around the  
table, meanwhile the waiter returns)*

**The voice of Parpignol** (*nearer*)  
Here are the Parpignol's toys!

**Colline**  
*(Seeing the waiter, he calls with emphasis)*  
Salami!

*(The waiter presents a list of dishes.  
It passes among the hands of the four  
friends, they look at it with a kind  
of deeply analyzed admiration)*

*(From Delfino street comes a cart  
covered with frills and flowers, illuminated  
by lanterns. Pushing it is Parpignol, the  
popular vendor of toys. A crowd of boys  
follows it, gleefully hopping. They surround  
the cart admiring the toys)*

**Boys and girls**  
Parpignol! Parpignol!  
Here's the Parpignol  
with his flowered cart!  
Here's the Parpignol!

*(variously)*  
I want the trumpet, the pony!  
I want the small drum!  
I want the cannon, I want the whip,  
the platoon of soldiers!

**Schaunard** (*to the waiter*)  
Roast venison!

**Marcello**  
*(examining the menu and ordering in  
a loud voice to the waiter)*

A Turkey!

**Schaunard**  
Vin del Reno!

**Colline**  
Vin da tavola!

**Schaunard**  
Aragosta senza crosta!

*(Bambine e ragazzi, attorniato il carretto di Parpignol, gesticolano con gran vivacità; un gruppo di mamme accorre in cerca dei ragazzi e, trovandoli intorno a Parpignol, si mettono a sgridarli; l'una prende il figliolo per una mano, un'altra vuole condur via la propria bambina, chi minaccia, chi sgrida, ma inutilmente, ch  bambine e ragazzi non vogliono andarsene)*

**Mamme**  
*(ai bambini, strillanti e minaccianti)*

Ah! razza di furfanti indemoniati,  
che ci venite a fare in questo loco?  
A casa, a letto!  
Via, brutti sguaiati,  
gli scappellotti vi parranno poco!  
A casa, a letto,  
razza di furfanti, a letto!

**Un ragazzo** *(piagnucolando)*  
Vo' la tromba, il cavallin!...

*(Le mamme, intenerite, si decidono a comperare da Parpignol, i ragazzi saltano di gioia, impossessandosi dei giocattoli. Parpignol prende gi  per via Commedia. I ragazzi e le bambine allegramente lo seguono, marciando e fingendo di suonare gli strumenti infantili acquistati loro)*

**Rodolfo**  
E tu, Mimi, che vuoi?

**Mimi**  
La crema.

**Schaunard** *(al cameriere)*  
E gran sfarzo.  
C'  una dama!

**Schaunard**  
Rhine wine!

**Colline**  
Table wine!

**Schaunard**  
Shelled lobster!

*(The children and boys, surround Parpignol's cart; gesturing with great excitement. A group of mothers hasten in their search of the boys, and search around Parpignol's cart. Scolding, one takes her son by the hand, another wants to lead her child, they threat, they scold, but to no avail. The children and boys do not want to leave)*

**Mothers**  
*(To the children, screaming and threatening)*

Ah, race of scoundrels,  
what are you doing here?  
Get home to bed!  
Away with you, you naughty rascals!  
A good clout will seem nothing to you!  
Home to bed, scoundrels!  
To bed with you!

**A boy** *(Whimpering)*  
I want the trumpet and the pony!...

*(The mothers, understanding their children, decide to buy from Parpignol themselves. The boys jump for joy, and seize the toys. Parpignol heads towards the via Commedia. The children happily follow, marching and pretending to play the toy instruments they have acquired)*

**Rodolfo**  
And you Mimi, what would you like?

**Mimi**  
Creme.

**Schaunard** *(to the waiter)*  
A grand occasion.  
There's a lady!



**Bambine e ragazzi** (*interno*)

Viva Parpignol, Parpignol!

(*più lontano*)

Il tambur! Tamburell!

Dei soldati il drappel!

**Marcello**

(*come continuando il discorso*)

Signorina Mimì,

che dono raro

le ha fatto il suo Rodolfo?

**Mimì**

(*mostrando una cuffietta che toglie da un involto*)

Una cuffietta

a pizzi, tutta rosa, ricamata;

coi miei capelli bruni ben si fonde.

Da tanto tempo

tal cuffietta è cosa desiata!

Egli ha letto quel che il core asconde.

Ora colui che legge dentro a un cuore  
sa l'amore ed è lettore.

**Schaunard**

Esperto professore...

**Colline**

(*seguitando l'idea di Schaunard*)

... che ha già diplomi

e non son armi prime le sue rime...

**Schaunard** (*interrompendo*)

... tanto che sembra

ver ciò ch'egli esprime!...

**Marcello** (*guardando Mimì*)

O bella età d'inganni e d'utopie!

Si crede, spera,

e tutto bello appare!

**Rodolfo**

La più divina delle poesie

è quella, amico, che c'insegna amare!

**Mimì**

Amare è dolce ancora più del miele!

**Marcello** (*stizzito*)

secondo il palato

**Children and boys** (*from inside*)

Long live Parpignol, Parpignol!

(*further away*)

The little drum!

The platoon of soldiers!

**Marcello**

(*Continuing his speech*)

Mademoiselle Mimì,

what rare gift

did your Rodolfo present to you?

**Mimì**

(*taking the bonnet out of its package to show everyone*)

A small pink bonnet

all embroidered.

It goes well with my brown hair.

For a long time

I've wanted just such a bonnet,

and he read what was hidden in my heart.

Now, he who reads into a heart  
knows love and is clever.

**Schaunard**

An expert professor...

**Colline**

(*Continuing the idea of Schaunard*)

He already has diplomas

and is armed with rhymes...

**Schaunard** (*interrupting*)

...so much so that

what he expresses seems true.

**Marcello** (*watching Mimì*)

Oh, beautiful age of illusions and utopias!

One believes, hopes,

and everything looks beautiful!

**Rodolfo**

The most divine poetry

is that, my friend, which teaches us to love!

**Mimì**

Love is sweeter still than honey.

**Marcello** (*annoyed*)

Depending on one's palate,

è miele, o fiele!...

**Mimì** (*sorpresa, a Rodolfo*)  
O Dio! ... l'ho offeso!

**Rodolfo**  
È in lutto, o mia Mimì

**Schaunard e Colline**  
(*per cambiare discorso*)  
Allegri, e un toast!...

**Marcello** (*al cameriere*)  
Qua del liquor!...

**Mimì, Rodolfo e Marcello**  
(*alzandosi*)  
E via i pensier,  
alti i bicchier!  
Beviam!

**Tutti**  
Beviam!

**Marcello**  
(*interrompendo, perché ha veduto  
da lontano Musetta*)

Ch'io beva del tossico!

(*Si lascia cadere sulla sedia*)

(*All'angolo di via Mazzarino appare  
una bellissima signora dal fare  
provocante. Le vien dietro un signore  
pomposo, pieno di pretensione  
negli abiti, nei modi, nella persona*)

**Rodolfo, Schaunard e Colline**  
(*con sorpresa, vedendo Musetta*)  
Oh!

**Marcello**  
Essa!

**Rodolfo, Schaunard e Colline**  
Musetta!

**Bottegaie** (*vedendo Musetta*)

To! Lei! Sì! To! Lei! Musetta!  
Siamo in auge! - Che toeletta!

it is either honey or gall.

**Mimì** (*surprised: to Rodolfo*)  
Heavens! I've offended him!

**Rodolfo**  
He's grieving, my Mimì.

**Schaunard and Colline**  
(*in order to change the discussion*)  
Let's be happy and make a toast!

**Marcello** (*to the waiter*)  
Some liquor here!

**Mimì, Rodolfo and Marcello**  
(*Standing*)  
Away with thoughts,  
raise your glasses!  
Let's drink!

**All**  
Let's Drink!

**Marcello**  
(*interrupting, because he has seen  
Musetta not far away*)

That I could drink poison!

(*Falling back on the chair*)

(*From the corner of the Via Mazzarino,  
a beautiful and richly dressed Mademoiselle  
appears. Following behind her  
is a large pompous, gentleman .  
She takes pleasure in Provoking him*)

**Rodolfo, Schaunard and Colline**  
(*with surprise watching Musetta*)  
Oh!

**Marcello**  
It's her!

**Rodolfo, Schaunard and Colline**  
Musetta!

**Shop women** (*Watching Musetta*)

Oh! It's her! Musetta!  
We're in vogue! What elegance!

**Alcindoro** (*trafelato*)

Come un facchino...  
 correr di qua... di là...  
 No! No! non ci sta...  
 non ne posso più!...

**Musetta**

*con passi rapidi, guardando qua  
 e là come in cerca di qualcuno,  
 mentre Alcindoro la segue,  
 sbuffando e stizzito)*

*(chiamandolo come un cagnolino)*

Vien, Lulù!

**Alcindoro**

...non ne posso più!...

**Schaunard**

Quel brutto coso  
 mi par che sudi!

*(Musetta vede la tavolata  
 degli amici innanzi al Caffè Momus  
 ed indica ad Alcindoro di sedersi  
 al tavolo lasciato libero  
 poco prima dai borghesi)*

**Alcindoro** (*a Musetta*)

Come! qui fuori?  
 Qui?

**Musetta**

Siedi, Lulù!

**Alcindoro**

*(Siede irritato, alzando il bavero del  
 suo pastrano e borbottando)*

Tali nomignoli, prego, serbateli  
 al tu per tu!

*(Un cameriere si avvicina  
 e prepara la tavola)*

**Musetta**

Non farmi il Barbablù!

*(Siede anch'essa al tavolo  
 rivolta verso il caffè)*

**Colline** (*esaminando il vecchio*)

È il vizio contegnoso...

**Alcindoro** (*Breathless*)

I'm like a porter  
 running from here to there.  
 No! No! No, I can't...  
 I can't anymore!...

**Musetta**

*(with expressive steps, she trips along  
 glancing here and there as if trying to get  
 some attention, while Alcindoro follows  
 her, breathless and irritable)*

*(calling as if to a small dog)*

Come, Lulu!

**Alcindoro**

No, I can't do it anymore!

**Schaunard**

That old brute  
 seems to be sweating.

*(Musetta sees the group of  
 friends at their table in front of  
 Café Momus. She indicates to Alcindoro  
 to sit down at the vacant table  
 to the left of the bohemians)*

**Alcindoro** (*to Musetta*)

What! Out here?  
 Here?

**Musetta**

Sit, Lulu!

**Alcindoro**

*displeased he sits down, raising the  
 collar of his overcoat and mutters)*

Such nicknames, please, save  
 for the right occasions.

*(a waiter approaches and  
 prepares the table)*

**Musetta**

Don't be such a Bluebeard!

*(she sits down at the table  
 facing towards the Café)*

**Colline** (*examining the old one*)

It's bad behavior...

**Marcello** (*con disprezzo*)  
...Colla casta Susanna!

**Mimi** (*a Rodolfo*)  
È pur ben vestita!

**Rodolfo**  
Gli angeli vanno nudi.

**Mimi** (*con curiosità*)  
La conosci?  
Chi è?

**Marcello** (*a Mimi*)  
Domandatelo a me.  
Il suo nome è Musetta;  
cognome: Tentazione!  
Per sua vocazione  
fa la Rosa dei venti;  
gira e muta soventi  
e d'amanti e d'amore.  
E come la civetta  
è uccello sanguinario;  
il suo cibo ordinario è il cuore...  
Mangia il cuore!...  
Per questo io non ne ho più...  
Passatemi il ragù!

**Musetta**  
(*colpita nel vedere che gli  
amici non la guardano*)

Marcello mi vide...  
Non mi guarda, il vile!  
(*sempre più stizzita*)

Quel Schaunard che ride!  
Mi fan tutti una bile!  
Se potessi picchiar,  
se potessi graffiar!  
Ma non ho sottomano  
che questo pellican!  
Aspetta

(*gridando*)  
Ehi! Camerier!

(*Il cameriere accorre: Musetta  
prende un piatto e lo fiuta*)

Cameriere! Questo piatto  
ha una puzza di rifritto!

(*Getta il piatto a terra con forza,  
il cameriere si affretta*)

**Marcello** (*with contempt*)  
...with his chaste Susanna!

**Mimi** (*to Rodolfo*)  
She's well dressed.

**Rodolfo**  
Angels go naked.

**Mimi** (*with curiosity*)  
You know her?  
Who is she?

**Marcello** (*to Mimi*)  
Ask me.  
She's named Musetta  
...surnamed Temptation!  
Her vocation  
is playing the rose in the wind  
turning and often changing  
her lovers and love.  
Like an owl,  
she's a bird of prey.  
Her typical meal is heart.  
She eats heart!  
That's why I have none.  
Pass me the stew.

**Musetta**  
(*stricken to see that the friends  
are not watching her*)

Marcello saw me  
but won't look again, the cad!  
(*increasingly irritated*)

Schaunard's laughing.  
They all vex me!  
If I could hit  
and scratch them!  
But all I have at hand  
is this old pelican!  
Wait!

(*calling out*)  
Hey! Waiter!

(*the waiter runs up: Musetta  
picks up the plate and sniffs it*)

Waiter! This plate  
smells of stale oil!

(*She throws the plate to the ground  
with force, the waiter hurries to*)

*a raccogliere i cocci)*

**Alcindoro**

No, Musetta...  
Zitta zitta!

**Musetta**

*(vedendo che Marcello non si volta)*

*(fra sé)*

Non si volta!

**Alcindoro** *(con comica disperazione)*

Zitta! zitta! zitta!  
Modi, garbo!

**Musetta**

Ah, non si volta!

**Alcindoro**

A chi parli?...

**Colline**

Questo pollo è un poema!

**Musetta** *(rabbiosa)*

Ora lo batto, lo batto!

**Alcindoro**

Con chi parli?...

**Schaunard**

Il vino è prelibato.

**Musetta**

*(seccata)*

Al cameriere!

Non seccar!

Voglio fare il mio piacere....

**Alcindoro**

Parla pian!

*(Prende la nota del cameriere e si mette ad ordinare la cena.)*

**Musetta**

... vo' far quel che mi pare!

Non seccar.

**Sartine**

*(Attraversando la scena, si arrestano un momento vedendo Musetta)*

*collect the broken crockery)*

**Alcindoro**

No, Musetta!  
Be quiet!

**Musetta**

*(seeing that Marcello does not turn)*

*(to herself)*

(He's not turning!)

**Alcindoro** *(with comic despair)*

Quiet!  
Manners, please!

**Musetta**

(He's not turning.)

**Alcindoro**

Who are you talking to?

**Colline**

This chicken is like a poem.

**Musetta** *(furiously)*

(I want to hit him!)

**Alcindoro**

Who are you talking to?

**Schaunard**

The wine is delicious!

**Musetta**

*(annoyed, to Alcindoro)*

To the waiter!

Don't bore me!

I'll do as I please...

**Alcindoro**

Speak softly!

*(Taking the menu from the waiter, and ordering the supper)*

**Musetta**

... I'll do as I please!

Don't bore me!

**Seamstresses**

*(Crossing the scene, they stop for a moment seeing Musetta)*

Guarda, guarda chi si vede,  
proprio lei, Musetta!

**Studenti**

*(attraversando la scena)*  
Con quel vecchio che balbetta...

**Sartine e studenti**

Proprio lei, Musetta!  
*(ridendo)*  
Ah, ah, ah, ah!

**Musetta** *(fra sé)*

Che sia geloso di questa mummia?

**Alcindoro**

La convenienza... il grado... la virtù...

**Musetta**

Vediam se mi resta  
tanto poter su lui da farlo cedere!

**Schaunard**

La commedia è stupenda!

**Musetta**

*(guardando Marcello, a voce alta)*

Tu non mi guardi!

**Alcindoro**

*(Credendo che Musetta gli  
abbia rivolto la parola, se ne  
compiace e le risponde gravemente)*

Vedi bene che ordino!...

**Schaunard**

La commedia è stupenda!

**Colline**

Stupenda!

**Rodolfo** *(a Mimi)*

Sappi per tuo governo  
che non darei perdono  
in sempiterno.

**Schaunard**

Essa all'un parla  
perché l'altro intenda.

**Mimi** *(a Rodolfo)*

Io t'amo tanto,  
e son tutta tua!...

Look, look who is here,  
Musetta herself!

**Students**

*(Crossing the scene)*  
With that old muttering man.

**Girls and students**

It is really her, Musetta!  
*(laughing)*  
Ha, ha, ha, ha!

**Musetta** *(to herself)*

Who could be jealous of this mummy?

**Alcindoro**

Convention...upbringing...virtue...

**Musetta**

Let's see if I still  
have the power to make him give in.

**Schaunard**

The comedy is stupendous!

**Musetta**

*(speaking aloud whilst watching Marcello)*

You still won't look at me.

**Alcindoro**

*(Believing that Musetta's words were  
for him, he tries to please her and  
answers to them seriously)*

You see how well I order!...

**Schaunard**

The comedy is stupendous!

**Colline**

Stupendous!

**Rodolfo** *(to Mimi)*

Know that I would never  
forgive that kind of behavior.

**Schaunard**

She speaks to one  
so the other can understand.

**Mimi** *(to Rodolfo)*

I love you so much  
and am all yours!

Ché mi parli di perdono?

**Colline** (*a Schaunard*)  
E l'altro invan crudel...  
finge di non capir,  
ma sugge miel...

**Musetta** (*a Marcello*)  
Ma il tuo cuore martella!

**Alcindoro**  
Parla piano.

**Musetta**  
(*sempre per avere l'attenzione*)

Quando me n'vò  
soletta per la via,  
la gente sosta e mira  
e la bellezza mia tutta ricerca in me  
da capo a pie'...

**Marcello**  
(*agli amici, con voce soffocata*)

Legatemi alla seggiola!

**Alcindoro** (*sulle spine*)  
Quella gente che dirà?

**Musetta**  
... ed assaporo allor la  
bramosia sottil,  
che da gli occhi traspira  
e dai palesi vezzi intender  
sa alle occulte beltà.

(*alzandosi*)  
Così l'effluvio del desio tutta m'aggira,  
felice mi fa!...

**Alcindoro**  
(*Si avvicina a Musetta, cercando  
di farla tacere*)

Quel canto scurrile  
mi muove la bile!

**Musetta**  
...E tu che sai, che memori  
e ti struggi da me tanto rifuggi?  
So ben: le angoscie tue  
non le vuoi dir,  
ma ti senti morir!

Why talk of forgiveness?

**Colline** (*to Schaunard*)  
And the other cruelly and invainly...  
feigns ignorance  
while offering honey!

**Musetta** (*to Marcello*)  
But your heart is hammering!

**Alcindoro**  
Speak softly!

**Musetta**  
(*Still for the attention of Marcello*)

When I wander  
alone through the streets,  
people stop and stare at me.  
And they see my beauty  
from head to foot.

**Marcello**  
(*To his friends, in a suppressed voice*)

Tie me to the chair!

**Alcindoro** (*on tenterhooks*)  
What will those people say?

**Musetta**  
And I taste then,  
the subtle desire  
that shines from their eyes.  
And from the evident mannerisms,  
they understand the hidden beauties.

(*rising*)  
Thus is the flood of desire all around me,  
and it makes me happy!

**Alcindoro**  
(*He approaches Musetta, trying  
to keep her quiet*)

This scurrilous song  
sickens me!

**Musetta**  
And you who knows, who remembers  
and yearns for me so much...runs away?  
I know you  
won't admit your anguish,  
but you feel yourself dying!

**Mimi**

*(a Rodolfo; le sue frasi intercalano  
a quelle di Musetta in accompagnamento)*

lo vedo ben...  
che quella poveretta,  
tutta invaghita di Marcello,  
tutta invaghita ell'è!

*(Schaunard e Colline si alzano e si  
portano da un lato, osservando la  
scena con curiosità, mentre Rodolfo  
e Mimi rimangono soli, seduti, parlandosi  
con tenerezza. Marcello, sempre più  
nervoso ha lasciato il suo posto,  
vorrebbe andarsene, ma non sa  
resistere alla voce di Musetta)*

**Alcindoro (a Musetta)**

Quella gente che dirà?

**Rodolfo (a Mimi)**

Marcello un dì l'amò.  
La fraschetta l'abbandonò  
per poi darsi a miglior vita.

**Schaunard**

Ah, Marcello cederà!

*(Alcindoro tenta inutilmente di persuadere  
Musetta a riprendere posto alla tavola,  
ove la cena è già pronta)*

**Colline**

Chi sa mai quel che avverrà!

**Schaunard**

Trovan dolce al pari il laccio...

**Colline**

Santi numi, in simil briga...

**Schaunard**

... chi lo tende e chi ci dà.

**Colline**

... mai Colline intopperà!

**Musetta**

(Ah! Marcello smania...  
Marcello è vinto!)

**Alcindoro**

Parla pian!

**Mimi**

*(To Rodolfo, her phrases punctuating  
those of Musetta as accompaniment)*

I see clearly  
that this poor woman  
is completely in love with Marcello,  
she's completely in love!

*(Schaunard and Colline raise and leave  
the table. They stand to one side,  
observing the scene with curiosity.  
Rodolfo and Mimi remain seated alone,  
talking with tenderness. Marcello, who  
becomes more nervous has left his place.  
He tries to leave altogether, but is not  
able to resist the voice of Musetta)*

**Alcindoro (to Musetta)**

What will those people say!

**Rodolfo (to Mimi)**

Marcello once loved her.  
The flirt abandoned him  
to make a better life.

**Schaunard**

Ah! Marcello will yield!

*(Alcindoro uselessly tries to persuade  
Musetta to resume her place at the table,  
where the supper is now ready)*

**Colline**

Who knows what will happen!

**Schaunard**

Lovers find their chains sweet....

**Colline**

Ye gods, such trouble...

**Schaunard**

Who takes it and who gives it?

**Colline**

...Colline will never be snagged.

**Musetta**

(Ah! Marcello craves me.  
I've won Marcello.)

**Alcindoro**

Speak softly!



Zitta, zitta!

**Musetta**

Sò ben le angoscie tue  
non le vuoi dir.  
Ah! ma ti senti morir.

**Alcindoro**

Modi, garbo!  
Zitta, zitta!

**Musetta** (*a Alcindoro*)

Io voglio fare il mio piacere!  
Voglio far quel che mi par,  
non seccar!

**Mimi**

Quell'infelice  
mi muove a pietà!

**Colline**

Essa è bella, io non son cieco,  
ma piaccionmi assai più  
una pipa e un testo greco!  
mi piaccion assai più

**Mimi** (*stringendosi a Rodolfo*)

T'amo!  
Quell'infelice mi muove a pietà!  
L'amor ingeneroso è tristo amor!  
Quell'infelice mi muove a pietà!

**Rodolfo** (*cingendo Mimi alla vita*)

Mimi!  
È fiacco amor quel che le offese  
vendicar non sa!  
Non risorge spento amor!

**Schaunard**

Quel bravaccio a momenti cederà!  
Stupenda è la commedia!  
Marcello cederà!

(*a Colline*)

Se tal vaga persona,  
ti trattasse a tu per tu,  
la tua scienza brontolona  
manderesti a Belzebù!

**Musetta** (*fra sé*)

Or convien liberarsi del vecchio!

(*Simulando un forte dolore ad un  
piede, va di nuovo a sedersi*)

Quiet, quiet!

**Musetta**

I know full well you  
won't admit your anguish,  
but you feel yourself dying!

**Alcindoro**

Manners, curtesy!  
Quiet, quiet!

**Musetta** (*to Alcindoro*)

I want to please myself,  
I'll do whatever I like!  
Don't bore me!

**Mimi**

I pity the  
unhappy woman.

**Colline**

She's pretty, I'm not blind.  
but I would prefer  
a pipe and a Greek text!  
I would like them much more!

**Mimi** (*squeezing up to Rodolfo*)

I love you!  
I pity her  
sad selfish love.  
I pity this unhappy woman!

**Rodolfo** (*encircling Mimi's waist*)

Mimi!  
It's a weak love that  
cannot avenge sufferings!  
Dead love is never revived!

**Schaunard**

That braggart will soon yield!  
This comedy is stupendous!  
Marcello will yield!

(*to Colline*)

If a person like that  
were to attract you in a dalliance  
you'd send all your rules of conduct  
to the Devil!

**Musetta** (*to herself*)

(Now, to free myself of the old man.)

(*She tries new tactics by pretending  
to have a awful pain in her foot*)

Ahi!

**Alcindoro**

Che c'è?

**Musetta**

Qual dolore, qual bruciore!

**Alcindoro**

Dove?

*(Si china per slacciare la scarpa a Musetta)*

**Musetta**

*(mostrando il piede con civetteria)*

Al pie'!

Sciogli, slaccia, rompi, straccia!

Te ne imploro...

Laggiù c'è un calzolaio.

Corri presto! Ne vòglio un altro paio.

**Alcindoro**

Imprudente!

**Musetta**

Ahi! che fitta,  
maledetta scarpa stretta!

**Alcindoro**

Quella gente che dirà?

**Marcello**

*(commosso sommamente, avanzandosi)*

Gioventù mia,

tu non sei morta,

né di te morto è il sovvenir!

**Schaunard e Colline, poi Rodolfo**

La commedia è stupenda!

**Marcello**

Se tu battessi alla mia porta,  
t'andrebbe il mio core ad aprir!

**Musetta**

*(Si leva la scarpa e la pone sul tavolo)*

Or la levo...

**Alcindoro**

*(cercando di trattenere Musetta)*

Ma il mio grado...

Ouch!

**Alcindoro**

What is it?

**Musetta**

Such pain, such burning!

**Alcindoro**

Where?

*(He bends down to loosen Musetta's shoe)*

**Musetta**

*(showing her foot in flirtatious way)*

In my foot!

Untie the laces, tear, pull!

I implore you...

Over there's a shoemaker.

Run quickly! I want another pair!

**Alcindoro**

Imprudence!

**Musetta**

Ouch! What a tight fitting  
shoe!

**Alcindoro**

What will people say?

**Marcello**

*(extremely affected, advances)*

My youth

is not yet dead,

nor are the memories dead!

**Schaunard and Colline, then Rodolfo**

The comedy is stupendous!

**Marcello**

If you knock on my door,  
my heart would open it.

**Musetta**

*(taking off her shoe and placing it on the table)*

Now take it off!

**Alcindoro**

*(trying to detain Musetta)*

But my position...

**Musetta**

Eccola qua.

**Mimi**

Io vedo ben  
ell'è invaghita di Marcello!

**Alcindoro**

...Vuoi ch'io comprometta?  
Aspetta ! Musetta! Vo'.

*(Nasconde prontamente  
nel gilet la scarpa di Musetta,  
poi si abbottona l'abito)*

**Musetta (impazientandosi)**

Corri, va, corri.  
Presto, va! va!

*(Alcindoro va via frettolosamente)*

*(Musetta e Marcello si abbracciano  
con grande entusiasmo)*

**Musetta**

Marcello!

**Marcello**

Sirena!

**Schaunard**

Siamo all'ultima scena!  
*(Un cameriere porta il conto)*

**Rodolfo, Schaunard e Colline**

*(con sorpresa alzandosi assieme a Mimi)*

Il conto?

**Schaunard**

Così presto?

**Colline**

Chi l'ha richiesto?

**Schaunard (al cameriere)**

Vediam!

*(Dopo guardato il conto,  
lo passa agli amici)*

**Rodolfo e Colline**

*(osservando il conto)*  
Caro'

**Musetta**

There it is!

**Mimi**

I see well that  
she's completely in love with Marcello!

**Alcindoro**

...Do you want to compromise me?  
Wait! Musetta! I'll go!

*(He promptly hides Musetta's  
shoe in his waistcoat then  
buttons up his coat)*

**Musetta (impatiently)**

Run, go run!  
Hurry, go, go!

*(Alcindoro goes off down the street hastily)*

*(Musetta and Marcello  
embrace with great passion)*

**Musetta**

Marcello!

**Marcello**

Siren!

**Schaunard**

We are at the final scene!  
*(a waiter approaches with the bill)*

**Rodolfo, Schaunard and Colline**

*(Together with Mimi they all jump up in  
surprise)*

The bill?

**Schaunard**

So soon?

**Colline**

Who requested it?

**Schaunard (to the waiter)**

Let's see it!

*(After looking at the bill,  
he passes it to his friends)*

**Colline and Rodolfo**

*(observing the account)*  
It's expensive!

*(Lontanissima si ode la  
Ritirata militare che a poco  
a poco va avvicinandosi)*

**Monelli**

*(accorrendo da destra)*  
La Ritirata!

**Sartine e studenti**

*(Sortono frettolosamente dal Caffè Momus)*  
La Ritirata!

**Colline, Schaunard e Rodolfo**

*(tastandosi le tasche vuote)*

Fuori il danaro!

**Schaunard**

Colline, Rodolfo e tu Marcello?

**Marcello**

Siamo all'asciutto!

**Schaunard**

Come?

**Rodolfo**

Ho trenta soldi in tutto!

**Colline, Schaunard e Marcello**

*(allibiti)*

Come?

Non ce n'è più?

**Schaunard**

Ma il mio tesoro ov'è?

**Borghesi**

*(Accorrendo da sinistra, la Ritirata  
essendo ancor lontana, la gente corre  
da un lato all'altro della scena guardando  
da quale via s'avanzano i militari)*

La Ritirata!

**Monelli**

S'avvicina per di qua!?  
*(cercando di orientarsi)*

**Musetta (al cameriere)**

Il mio conto date a me.

*(al cameriere che le mostra il conto)*

*(In the distance the  
Tattoo is heard, they  
advance little by little)*

**Urchins**

*(Running from the right)*  
The Parade!

**Seamstresses, students**

*(hastily running out of cafe Momus)*  
The Parade!

**Rodolfo, Schaunard, Colline**

*(emptying their pockets)*

Take your money out!

**Schaunard**

Colline, Rodolfo, and you, Marcello?

**Marcello**

We are broke!

**Schaunard**

What?

**Rodolfo**

I have 30 pennies in all!

**Marcello, Schaunard and Colline**

*(astounded)*

What?

There is no more?

**Schaunard**

But where is my treasure?

**Citizens**

*(Rushing from the left, the Parade still  
in the distance. People run from one side  
to the other of the scene; watching to see  
which street the soldiers will advance from)*

The Parade!

**Urchins**

They're coming this way!?  
*(trying to turn around etc)*

**Musetta (to the waiter)**

Give me my bill.

*(the waiter shows her the bill)*

**Sartine e Studenti**

No, di là!

**Monelli**

*(indecisi, indicando il lato opposto)*

S'avvicinan per di là!

*(Il cameriere unisce i due conti e ne fa la somma)*

**Sartine e Studenti**

*(Si aprono varie finestre, appaiono a queste e sui balconi mamme coi loro ragazzi ed ansiosamente guardano da dove arriva la Ritirata)*

Vien di qua!  
Largo! Largo!

**Monelli**

No! vien di là!

Voglio veder! Voglio sentir!

**Musetta**

Bene!  
Presto, sommate  
quello con questo!

**Ragazzi**

*(alcuni dalle finestre)*

Mamma, voglio veder!  
Papà, voglio sentir!  
Vo' veder la Ritirata!

**Mamme**

*(alcune, dalle finestre)*

Lisetta, vuoi tacer?  
Tonio, la vuoi finir?  
Vuoi tacer, la vuoi finir?

*(La folla ha invaso tutta la scena, la Ritirata si avvicina sempre più dalla sinistra)*

**Musetta**

Paga il signor che stava  
qui con me!

**Rodolfo, Marcello, Schaunard e Colline**

*(accennando dalla parte dove è andato Alcindoro)*

Paga il signor!

**Seamstresses, students**

No, that way!

**Urchins**

*(indecisively, indicating the opposite side)*

They're coming that way!

*(the waiter adds the two bills together to make one sum)*

**Seamstresses, students**

*(Several windows are opened, mothers with their boys appear on the balconies and anxiously watch from which way the Tattoo will arrive)*

They're coming this way!  
Make way! Make way!

**Urchins**

No! They're coming that way!

I want to see! I want to hear!

**Musetta**

Good!  
Quickly add this  
to my bill!

**Children**

*(some from the windows)*

Mama, I want to see!  
I want to hear, Papa!  
I want to see the Parade!

**Mothers**

*(some, from the windows)*

Lisetta, will you keep quiet!  
Tonio, will you stop it!  
Be quiet, will you stop it!

*(The crowd swarms in from everywhere. The Tattoo is approaching from the left, getting closer by the minute)*

**Musetta**

The gentleman who was  
here with me will pay!

**Rodolfo, Marcello, Schaunard and Colline**

*(pointing out the way Alcindoro went)*

The gentleman will pay!

**Marcello**

... il Signor!

**Sartine e Borghesi**

S'avvicinano di qua!

**La folla e i venditori**

Sì, di qua!

**Monelli**

Come sarà arrivata  
la seguiremo al passo!

**Musetta**

*(Ricevuti i due conti dal cameriere li  
pone sul tavolo al posto di Alcindoro)*

E dove s'è seduto  
ritrovi il mio saluto!

**Rodolfo, Marcello, Schaunard e Colline**

E dove s'è seduto  
ritrovi il mio saluto!

**Venditori**

*(Dopo aver chiuso le botteghe,  
vengono in strada)*

In quel rullio tu senti  
la patria maestà!

*(Tutti guardano verso sinistra,  
la Ritirata sta per sbucare nel  
crocicchio, allora la folla si ritira  
e dividendosi forma due ali da  
sinistra al fondo a destra, mentre  
gli amici - con Musetta e Mimì - fanno  
gruppo a parte presso il caffè)*

**La folla**

Largo, largo, eccoli qua!  
In fila!

**Marcello**

Giunge la Ritirata!

**Marcello e Colline**

Che il vecchio non ci veda  
fuggir colla sua preda!

**Marcello, Schaunard e Colline**

Quella folla serrata  
il nascondiglio appresti!

**Marcello**

...The Gentleman!

**Seamstresses, women**

They're coming that way!

**The crowd and saleswomen**

Yes, this way!

**Urchins**

When they arrive  
we will follow them!

**Musetta**

*(The waiter places the modified bill  
on the table at Alcindoro's place)*

And where he was sitting,  
he'll find my greeting!

**Rodolfo, Marcello, Schaunard and Colline**

And where he was sitting,  
he'll find her greeting!

**Vendors**

*(after they have closed their shops  
they come out into the street)*

Harken to the drum rolls, it makes  
one feel patriotic!

*(Everyone looks towards the left,  
the Parade appears at the crossroads,  
then the crowd withdraws and divides  
up to form two rows from left to right,  
while the friends - with Musetta  
and Mimì - form a group near the  
Café ready to leave.)*

**Crowd**

Make way, here they come!  
Get in a row!

**Marcello**

Here comes the Parade!

**Marcello and Colline**

Don't let the old man  
see us fleeing with his prey!

**Marcello, Schaunard and Colline**

This thick crowd  
will hide us.

**Mimì, Musetta, Rodolfo, Marcello,  
Schaunard e Colline**

Lesti, lesti, lesti!

*(La ritirata Militare entra da sinistra,  
la precede un gigantesco Tamburo  
Maggiore, che maneggia con destrezza  
e solennità la sua Canna di Comando,  
indicando la via da percorrere)*

**La folla e i venditori**

Ecco il Tambur Maggior!  
Più fier d'un antico guerrier!  
Il Tamburo Maggior!

Gli Zappator, gli Zappatori, olà!  
La Ritirata è qua!  
Eccolo là! Il bel Tambur Maggior!  
La canna d'ôr, tutto splendor!  
Che guarda, passa, va!

*La Ritirata attraversa la scena.  
Musetta non potendo camminare  
perché ha un solo piede calzato,  
è alzata a braccia da Marcello e  
Colline che rompono le fila degli  
astanti, per seguire la Ritirata;  
la folla vedendo Musetta portata  
trionfalmente, ne prende pretesto  
per farle clamorose ovazioni)*

*(Marcello e Colline con Musetta  
si mettono in coda alla Ritirata,  
li seguono Rodolfo e Mimì a  
braccetto e Schaunard col  
suo corno imboccato, poi studenti  
e sartine saltellando allegramente,  
poi ragazzi, borghesi, donne  
che prendono il passo di marcia)*

*(Tutta questa folla si allontana dal  
fondo seguendo la Ritirata militare)*

**Rodolfo, Marcello, Schaunard e Colline**

Viva Musetta! Cuor birichin!  
Gloria ed onor, onor e gloria  
del quartier latin!

**La folla e i venditori**

Tutto splendor!  
Di Francia è il più bell'uom!  
Il bel Tambur Maggior  
Eccolo là!  
Che guarda, passa, va!

**Mimì, Musetta, Rodolfo, Marcello,  
Schaunard and Colline**

Quickly, quickly, quickly!

*(The Parade enters from the  
left, the Soldier's are preceded by  
a gigantic drum-major, who handles  
his mace with skill and solemnity;  
indicating the way to go)*

**The crowd and vendors**

Here's the drum major  
prouder than an ancient warrior.  
The drum-major!

The Sappers, the Sappers, hooray!  
The Parade is here!  
Here they are! The fine drum-major  
with the splendid golden baton!  
He looks, passes and goes!

*(The Parade crosses the scene.  
Having only one shoe Musetta is  
unable to walk, so she is lifted up by  
the arms of Marcello and Colline.  
All the bystanders follow  
the Parade; the crowd seeing  
Musetta's incapacity  
triumphantly give a  
clamorous ovation)*

*(Marcello and Colline together  
with Musetta put themselves  
in trail of the Parade.  
Gladly following them are Rodolfo  
and Mimì arm in arm, Schaunard  
with his horn, students,  
seamstresses, then boys, and  
women all march instep)*

*(Everyone follows the  
soldier's of the Parade)*

**Rodolfo, Marcello, Schaunard and Colline**

Long live Musetta! Heart of a rascal!  
Glory and honor, honor and glory  
to the Latin Quarter!

**The crowd and vendors**

All is splendid!  
He is the most handsome man in France.  
The fine drum-major!  
There he is!  
He looks, passes and goes!

*(Grido della folla,  
dall'interno)*

*(Intanto Alcindoro con un  
paio di scarpe bene  
incartocciate ritorna verso il  
Caffè Momus cercando di Musetta;  
il cameriere, che è presso al  
tavolo, prende il conto lasciato  
da questa e cerimoniosamente  
lo presenta ad Alcindoro, il quale  
vedendo la somma, non  
trovando più alcuno, cade su  
di una sedia, stupefatto, allibito)*

*(Shouts come from the crowds  
that are still inside)*

*(Meanwhile Alcindoro  
carrying a fine pair of new  
shoes returns. He heads  
towards the Café Momus  
looking for Musetta.  
A nearby waiter, ceremoniously  
presents the bill to Alcindoro,  
who is so stunned to see  
the sum is more than it should  
be, falls off of his  
chair with astonishment)*

### Act III

#### **La barriera d'Enfer.**

Al di là della barriera,  
il boulevard esterno e,  
nell'estremo fondo, la strada  
d'Orléans che si perde lontana  
fra le alte case e la nebbia del  
febbraio, al di qua, a sinistra,  
un taverna ed il piccolo largo  
della barriera; a destra, il  
boulevard d'Enfer; a sinistra,  
quello di Saint-Jacques.  
Alla parete del Taverna,  
che guarda verso labarriera,  
una finestra a pianterreno  
dove esce luce. È il febbraio  
al finire, la neve è dappertutto.  
All'alzarsi della tela la scena è  
immersa nella incertezza della luce  
della primissima alba. Seduti davanti  
ad un braciere stanno  
sonnecchiando i Doganieri.  
Dal Taverna, ad intervalli,  
grida, cozzi di bicchieri, risate.  
Un doganiere esce dal  
taverna con vino. La cancellata  
della barriera è chiusa.

*(Dietro la cancellata chiusa,  
battendoi piedi dal freddo e  
soffiandosi su lemani intirizzite,  
stanno alcuni Spazzini)*

#### **Spazzini**

Ohè, là, le guardie!...  
Aprite!...  
Ohè, là!

#### **The Barrière d' Enfer.**

At the Barrière toll gates.  
Running by outside the gate  
is the highway to faraway Orléans.  
It's a foggy February morning.  
Between the high houses on  
the left, a Tavern and the small  
customs guard house;  
to the right is the Passage d'Enfer;  
on the left, the highway to  
Saint-Jacques. Light shines  
out from one of the Taverns  
ground floor windows, overlooking  
the gate. It's towards the end  
of February, there is snow  
everywhere. The first uncertain  
light of dawn emerges on  
the scene.  
Seated in front of a  
brazier dozing, are  
Customs officers.  
From the Tavern, at intervals  
comes shouting, clinking of glasses,  
and laughter. A customs officer  
exits from the tavern with wine.  
The barrier gate is locked.

*(Behind the locked gate, stomping  
their feet from the cold and blowing  
on their numb hands, stand some  
street sweepers)*

#### **Sweepers**

Hey there! guards!...  
You, open up!...  
Hey! there!



Quelli di Gentilly!...  
Siam gli spazzini!...

*(battendo i piedi)*  
Fiocca la neve...  
Ohè, là!...  
Qui s'agghiaccia!

**Un Doganiere**  
*(alzandosi assennato e  
stirandosi le braccia)*

Vengo!

*(Va ad aprire, gli Spazzini  
entrano e si allontanano per la  
via d'Enfer. Il Doganiere  
richiude la cancellata)*

**Voci interne**  
*(dal taverna, accompagnano il  
canto battendo i bicchieri con coltelli)*

Chi nel ber trovò il piacer  
nel suo bicchier,  
ah! d'una bocca nell'ardor,  
trovò l'amor!

**Musetta** *(dal taverna)*  
Ah! Se nel bicchiere sta il piacer,  
in giovin bocca sta l'amor!

**Voci interne dal Taverna**  
Trallerallè, trallerallè...  
Eva e Noè!

**Lattivendole** *(dall'esterno)*  
Hopplà! Hopplà!

*(Dal Corpo di Guardia esce  
il Sergente dei Doganieri,  
il quale ordina d'aprire la barriera)*

**Doganiere**  
Son già le lattivendole!

**Carrettieri**  
*(Tintinnio di campanelli e  
schioccare di fruste. Pel Boulevard  
esterno passano  
dei carri colle grandi lanterne di  
tela accese fra le ruote)*

*(interno)*  
Hopplà!

We're from Gentilly!...  
we're the street sweepers!...

*(Stomping their feet)*  
The snow is falling...  
Hey there!...  
we're freezing cold!

**A Customs officer**  
*(Sleepily standing up and  
stretching his arms)*

I'm coming!

*(He opens the gate, the street  
sweepers enter and head off  
along the Passage d' Enfer. The Customs  
officer closes the gate up again)*

**Voices from inside**  
*(from the Tavern, accompanying the  
song by striking their glasses with knives)*

He, who in drinking finds pleasure  
in his glass,  
will find love from  
ardent kisses!

**Musetta** *(from the Tavern)*  
Ah! If pleasure is found in the glass,  
love is found on youthful lips!

**Voices from inside the Tavern**  
Tra la tra la...  
Eva and Noah!

**Milkmaids** *(from outside the gate)*  
Hey there! Hey there!

*(An officer comes out of  
the Customs office Guard house, he  
gives orders to open the gate)*

**Customs official**  
The milkmaids are already here!

**Carters**  
*(The ringing of little bells and cracks  
of a whip heralds a covered wagon  
passing by outside the gates, a lit  
lantern hangs between its wheels.  
It heads along the Boulevard)*

*(inside the gates)*  
Hey there!

**Lattivendole** (*vicinissime*)  
Hopplà!

*(La nebbia dirada e comincia  
a far giorno. ai doganieri,  
che controllano  
e lasciano passare)*

Buon giorno! Buon giorno! Buon giorno!

*(Si allontanano per vie diverse)*

**Contadine**  
*(entrando in scena  
con ceste a braccio)*

*(ai doganieri)*  
Burro e cacio!  
Polli ed uova!

*(Pagano e i Doganieri  
le lasciano passare)*

*(parlando tra se stesse)*

Voi da che parte andate?  
A San Michele!  
Ci troverem più tardi?  
A mezzodì!

*(Si allontanano per diverse strade)*

*(I Doganieri ritirano le  
panche e il braciere)*

*(Mimi, dalla via d'Enfer,  
entra guardando attentamente  
intorno cercando di riconoscere  
i luoghi, ma giunta al primo platano  
la coglie un violento accesso  
di tosse: riavutasi e veduto il  
Sergente, gli si avvicina)*

**Mimi** (*al Sergente*)  
Sa dirmi, scusi,  
qual'è l'osteria...  
*(non ricordando il nome)*  
dove un pittor lavora?

**Sergente** (*indicando il Taverna*)  
Eccola.

**Mimi**  
Grazie.

**Milkmaids** (*nearby*)  
Hey there!

*(the fog begins to clear,  
dawn is breaking. The customs  
officers are checking and allowing  
people through the gates)*

Good day! Good day! Good day!

*(They go off along different roads)*

**Peasants**  
*(entering the scene with  
hampers in their arms)*

*(to Customs officials)*  
Butter and cheese!  
Chickens and eggs!

*(They pay, and the customs  
officers let them pass)*

*(Talking amongst themselves)*

Which part are you going to?  
To Saint Michele!  
Will we find you later?  
At noon!

*(They leave for various streets)*

*(the Customs officers move the  
benches and brazier out of the way)*

*(Mimi, arriving from the direction of  
Passage d' Enfer, enters the guard area.  
Looking around carefully she tries to  
recognize the places, but she is seized  
with a violent fit of coughing, so goes  
to the first Plane tree. When she returns  
she sees the Sergeant, so approaches him)*

**Mimi** (*to the Sergeant*)  
Excuse me.  
Can you tell me if this is the tavern  
*(not remembering the name)*  
where the painter works?

**Sergeant** (*indicating the Tavern*)  
This is it.

**Mimi**  
Thank you!

*(Esce una fantesca dal Taverna;  
Mimi le si avvicina)*

O buona donna, mi fate  
il favore di cercarmi  
il pittore Marcello?  
Ho da parlargli.  
Ho tanta fretta.  
Ditegli, piano, che Mimi lo aspetta.

*(La fantesca rientra nel Taverna)*

**Sergente** *(ad uno che passa)*  
Ehi, quel panier!

**Doganiere**  
*(mentre lo sta esaminando)*  
Vuoto!

**Sergente**  
Passi!

*(Le campane dell'ospizio Maria  
Teresa suonano mattutino.  
È giorno fatto, giorno d'inverno,  
triste e caliginoso. Dal taverna  
escono alcune coppie che rincasano)*

**Marcello**  
*Esce dal taverna e con  
sorpresa vede Mimi)*  
\*Mimi!

**Mimi**  
Speravo di trovarti qui.

**Marcello**  
È ver. Siam qui da un mese  
di quell'oste alle spese.  
Musetta insegna il canto ai passeggeri;  
lo pingo quell guerriersulla facciata.

*(Mimi tossisce)*  
È freddo. Entrate.

**Mimi**  
C'è Rodolfo?

**Marcello**  
Sì.

**Mimi**  
Non posso entrar.

*(A maid comes out of the Tavern;  
Mimi approaches her)*

Oh, good woman, can you  
do me a favor and look for  
the painter, Marcello?  
I must talk to him.  
I am in a hurry.  
Tell him softly that Mimi awaits him.

*(the maid re-enters the Tavern)*

**Sergeant** *(to a passer-by)*  
You there, what's in the basket?

**Customs official**  
*(searching the basket)*  
Nothing!

**Sergeant**  
Pass!

*(The bells of the Maria Teresa  
hostel ring for Matins. It's a  
new day, a day of winter, sad  
and foggy. Some couples leave  
the Tavern to return home)*

**Marcello**  
*(Coming out of the Tavern,  
surprised to see Mimi)*  
Mimi!

**Mimi**  
I hoped to find you here.

**Marcello**  
It's true. We've been here for a month  
at my host's expense.  
Musetta teaches singing to patrons.  
I painted that warrior on the facade.

*(Mimi coughs)*  
It's cold, come along inside!

**Mimi**  
Is Rodolfo in there?

**Marcello**  
Yes.

**Mimi**  
I cannot go in, no!

**Marcello** (*sorpreso*)

Perché?

**Mimi** (*Scoppia in pianto*)

O buon Marcello, aiuto!

**Marcello**

Cos'è avvenuto?

**Mimi** (*disperata*)

Rodolfo m'ama. Rodolfo m'ama  
mi fugge e si strugge per gelosia.  
Un passo, un detto, un vezzo, un fior  
lo mettono in sospetto...  
Onde corrucci ed ire.  
Talor la notte fingo di  
dormiree in me lo sento  
fiso spiarmi i sogni in viso.  
Mi grida ad ogni istante:  
"Non fai per me,  
prenditi un altro amante".  
"Non fai per me" Ahimè!  
In lui parla il rovello;  
lo so, ma che rispondergli, Marcello?

**Marcello**

Quando s'è come voi non  
si vive in compagnia.  
Son lieve a Musetta  
ed ella è lievea me,  
perché ci amiamo in allegria.  
Canti e risa,  
ecco il fiord'invariabile amor!

**Mimi**

Dite bene. Lasciarci conviene.  
Aiutateci aiutateci voi;  
noi s'è provato  
più volte, ma invano.  
Fate voi per il meglio.

**Marcello**

Sta ben! Ora lo sveglio.

**Mimi**

Dorme?

**Marcello**

(*osservando Rodolfo  
nell'interno della taverna*)

E piombato qui  
un'ora avanti l'alba; s'assopi  
sopra una panca.  
Guardate?

**Marcello** (*surprised*)

Why not?

**Mimi** (*bursting into tears*)

Oh, good Marcello, help me!

**Marcello**

What's happened?

**Mimi** (*in desperation*)

Rodolfo loves me,  
but flees me, and struggles with jealousy.  
A step, a word, a caress, a flower....  
all make him suspicious,  
then he has waves of anger and ire.  
Sometimes at night I pretend  
to be asleep and feel him staring  
at my face as if to see into my dreams!  
He yells at me constantly  
"You're not for me.  
Take another lover.  
You're not for me." Alas!  
It's the torment in him speaking, I know,  
but, how can I respond to him, Marcello?

**Marcello**

When people are like that  
they can't live together.  
I treat Musetta lightly  
and she treats me likewise  
because our love is joyous!  
Songs and laughter are  
the flowers of our unchanging love!

**Mimi**

That's true. We must separate.  
Help us!  
We've tried  
many times but in vain.  
Do the best you can.

**Marcello**

Very well! I'll awaken him.

**Mimi**

Is he asleep?

**Marcello**

(*watching Rodolfo  
inside the Tavern*)

He stumbled in here  
about an hour before dawn  
and fell asleep on a bench.  
Look.

*(Fa cenno a Mimi di guardare per la finestra dentro il Taverna)*

*(Mimi tossisce con insistenza)*

*(compassionandola)*  
Che tosse!

**Mimi**

Da ieri ho l'ossa rotte.  
Fuggì da me stanotte  
dicendomi: È finita.  
A giorno sono uscita e me  
ne venni a questavolta.

**Marcello**

*(osservando Rodolfo nell'interno del Taverna)*

Si desta...  
s'alza, mi cerca...viene.

**Mimi**

Ch'ei non mi veda!

**Marcello**

Or rincasate...  
Mimi... per carità,  
non fate scene qua!

*(Spinge dolcemente Mimi verso l'angolo del tavernadi dove però quasi subito sporge curiosa la testa. Marcello corre incontro a Rodolfo)*

**Rodolfo**

*(Esce dal taverna ed accorre verso Marcello)*

Marcello. Finalmente!  
Qui niun ci sente.  
Io voglio separarmi da Mimi.

**Marcello**

Sei volubil così?

**Rodolfo**

Già un'altra volta credetti morto  
il mio cor, ma di quegli occhi  
azzurri allo splendore è risorto.  
Ora il tedio l'assale.

**Marcello**

E gli vuoi rinnovare il funerale?

*(Signalling Mimi to look through the Tavern's window)*

*(Mimi is persistently coughing)*

*(compassionately)*  
What a cough!

**Mimi**

Since yesterday I've been dead tired.  
He fled from me last night  
saying "It's over!"  
At dawn, I came out  
and made my way here.

**Marcello**

*(observing Rodolfo inside the Tavern)*

He's awakening...  
rises, and is seeking me. He's coming.

**Mimi**

He must not see me.

**Marcello**

Return home now,  
Mimi for heavens sake.  
Do not make a scene here.

*(He gently pushes Mimi away from the corner of the Tavern, where heads turn in curiosity. Marcello runs to meet Rodolfo)*

**Rodolfo**

*(Coming out the tavern he sees Marcello and hastens towards him)*

Marcello, finally!  
Here no one will hear us.  
I want to separate from Mimi.

**Marcello**

You're so fickle?

**Rodolfo**

Once before I thought  
my heart was dead.  
But, the splendor of those blue eyes revived it.  
Now tedium assails me.

**Marcello**

And you want to renew the funeral?

*(Mimi non potendo udire le parole, colto il momento opportuno, inosservata, riesce a ripararsi dietro a un platano, pressoal quale parlano i due amici)*

**Rodolfo**

Per sempre!

**Marcello**

Cambia metro.  
Dei pazzi è l'amor tetro  
che lacrime distilla.  
Se non ride e sfavilla  
l'amore è fiacco e roco.  
Tu sei geloso.

**Rodolfo**

Un poco.

**Marcello**

Collerico, lunatico, imbevuto  
di pregiudizi, noioso, cocciuto!

**Mimì (fra sé)**

Or lo fa incollerir!  
Me poveretta!

**Rodolfo (con amarezza ironica)**

Mimì è una civetta  
che frasceggia con tutti.  
Un moscardinodi Viscontino  
le fa l'occhio di triglia.  
Ella sgonnella e scopre  
la caviglia con un far  
promettente e lusinghier.

**Marcello**

Lo devo dir?  
Non mi sembri sincer.

**Rodolfo**

Ebbene no, non lo son.  
Invan, invan nascondo  
la mia vera tortura.  
Amo Mimì sovra ogni cosa al mondo,  
io l'amo, ma ho paura, ma ho paura!  
Mimì è tanto malata!  
Ogni dì più declina.  
La povera piccina  
è condannata!

**Marcello (sorpreso)**

Mimì?

*(Mimi not being able to hear their words, used the opportunity to get closer. Unnoticed, she succeeds in returning to behind a Plane tree, near to where the two friends talk)*

**Rodolfo**

Forever!

**Marcello**

Change your tune then!  
Insanity comes from love  
that is full of tears.  
If love doesn't laugh and shine,  
it is weak and rough.  
You are jealous.

**Rodolfo**

A little.

**Marcello**

Hot-headed, lunatic,  
filled with prejudices, tiresome and stubborn!

**Mimì (to herself)**

(Now he'll make him angry.  
Poor me!)

**Rodolfo (with bitter irony)**

Mimi is a coquette  
who flirts with everyone.  
Some wretch of a Viscount  
only has to look at her,  
and she lifts her skirt showing  
him her ankle  
in a most promising way.

**Marcello**

Must I say it?  
You don't seem sincere.

**Rodolfo**

Well then, I'm not.  
In vain, I hide  
what really tortures me.  
I love Mimi above all else in the world.  
But, I'm scared.  
Mimi is very sick.  
Every day she gets worse.  
The poor girl  
is condemned.

**Marcello (surprised)**

Mimì?

**Mimì** (*fra sé*)  
Che vuol dire?

**Rodolfo**  
Una terribil tosse  
l'esil petto le scuote  
e già le smunte gote  
di sangue ha rosse...

**Marcello**  
Povera Mimì!  
(*Vorrebbe allontanare Rodolfo*)

**Mimì** (*piangendo*)  
Ahimè, morire!

**Rodolfo**  
La mia stanza è una tana squallida...  
il fuoco ho spento.  
V'entra e l'aggira il vento  
di tramontana.  
Essa canta e sorride  
e il rimorso m'assale.  
Me, cagion del fatale  
mal che l'uccide!  
Mimì di serra è fiore.  
Povertà l'ha sfiorita;  
per richiamarla in vita  
non basta amore!

**Marcello** (*interpolando*)  
Che far dunque?  
Oh, qual pietà!  
Poveretta!  
Povera Mimì!

**Mimì** (*desolata*)  
O mia vita!

(*angosciata*)  
Ahimè! È finita  
O mia vita! È finita  
Ahimè, morir!

(*La tosse e i singhiozzi violenti  
rivelano la presenza di Mimì*)

**Rodolfo**  
(*vedendola e accorrendo a lei*)

Che? Mimì! Tu qui?  
M'hai sentito?

**Mimì** (*to herself*)  
(What's he saying?)

**Rodolfo**  
A terrible cough  
shakes her chest.  
Already, her cheeks  
are gaunt and pale.

**Marcello**  
Poor Mimì!  
(*He tries to move Rodolfo away*)

**Mimì** (*weeping*)  
Alas, I'm dying!

**Rodolfo**  
My room is a squalid den.  
The fire is out.  
The north wind enters and  
swirls around.  
She sings and smiles,  
and remorse assails me.  
It's me that's causing  
the illness that's killing her!  
Mimì's like a greenhouse flower  
that poverty has faded.  
Love does not have enough  
strength to revive her.

**Marcello** (*interjecting at intervals*)  
What will you do then?  
What a pity!  
Poor little woman!  
Poor Mimì!

**Mimì** (*desolate*)  
Oh, my life!

(*In anguish*)  
Alas! It is finished.  
My life is finished!  
Alas, I'm dying!

(*Mimì's cough and violent sobs  
reveal her presence*)

**Rodolfo**  
(*Seeing Mimì he runs to her*)

What? Mimì! You're here?  
You heard me?

**Marcello**

Ella dunque ascoltava?

**Rodolfo**

Facile alla paura  
per nulla io m'arrovello.

*(Vuol farla entrare nel Taverna)*

Vien là nel tepor!

**Mimi**

No, quel tanfo  
mi soffoca!

**Rodolfo**

Ah, Mimi!  
*(Stringe amorosamente Mimi  
fra le sue braccia e l'accarezza)*

*(Dal tavernasi ode ridere  
sfacciatamente Musetta)*

**Marcello**

È Musetta che ride?

*(Corre alla finestra del Taverna)*

Con chi ride?

Ah, la civetta!  
Imparerai.

*(Entra impetuosamente nel Taverna)*

**Mimi**

*(svincolandosi da Rodolfo)*  
Addio.

**Rodolfo (sorpreso)**

Che! Vai?

**Mimi (affettuosamente)**

Donde lieta uscì  
al tuo grido d'amore,  
torna sola Mimi  
al solitario nido.  
Ritorna un'altra volta  
a intesser finti fior.  
Addio, senza rancor.

Ascolta, ascolta.

Le poche robe aduna  
che lasciai sparse.

Nel mio cassetto  
stan chiusi quel cerchietto

**Marcello**

She was listening then?

**Rodolfo**

I'm easily frightened  
and get worked up over nothing.

*(He tries to coax her into the Tavern)*

Come into the warmth!

**Mimi**

No the smoke  
will suffocate me!

**Rodolfo**

Ah, Mimi!  
*(He lovingly holds Mimi in his  
arms and caresses her)*

*(From inside the tavern the brazen  
laughter of Musetta is heard)*

**Marcello**

Is that Musetta laughing?

*(He runs to the window of the Tavern)*

Who's that she's laughing with?

Ah, the flirt!  
I'll teach her!

*(He rushes impetuously into the Tavern)*

**Mimi**

*(freeing herself from Rodolfo's grasp)*  
Farewell.

**Rodolfo (surprised)**

What! You're leaving?

**Mimi (affectionately)**

Though she happily came out  
to your call of love,  
Mimi returns alone  
to the lonely nest.  
She returns again  
to embroidering flowers.  
Goodbye, without hard feelings.

Listen.

Gather the few things I left  
scattered around.

In my closed drawer  
are the gold bracelet



d'or e il libro di preghiere.  
Involgi tutto quanto in un grembiale  
e manderò il portiere...

Bada, sotto il guanciale  
c'è la cuffietta rosa.  
Se vuoi, serbarla  
a ricordo d'amor!...  
Addio, addio, senza rancor.

**Rodolfo**

Dunque è proprio finita!  
Te ne vai, te ne vai,  
la mia piccina?!  
Addio, sogni d'amor!...

**Mimi**

Addio, dolce svegliare  
alla mattina!

**Rodolfo**

Addio, sognante vita...

**Mimi** (*sorridendo*)

Addio, rabbuffi e gelosie!

**Rodolfo**

...che un tuo sorriso acqueta!

**Mimi**

Addio, sospetti!...

**Rodolfo**

...baci...

**Mimi**

Pungenti amarezze!

**Rodolfo**

Ch'io da vero poeta  
rimavo con carezze!

**Mimi**

Soli d'inverno è cosa da morire!

**Rodolfo**

Soli! è cosa da morire!

**Mimi**

Soli!

**Mimi e Rodolfo**

Mentre a primavera  
c'è compagno il sol!

and the prayer book.  
Wrap them all together in an apron,  
and I will send the porter to get them.

Pay attention. Under the pillow  
is the pink bonnet.  
If you want, keep it  
in remembrance of love.  
Farewell, goodbye, without hard feelings.

**Rodolfo**

So then, it's really over!  
You're going,  
my little one?  
Goodbye dreams of love!

**Mimi**

Goodbye sweet awakenings  
in the mornings!

**Rodolfo**

Goodbye, dreamy life...

**Mimi** (*smiling*)

Goodbye quarrels and jealousies!

**Rodolfo**

...that your smile would quiet.

**Mimi**

Goodbye, suspicions!...

**Rodolfo**

...kisses...

**Mimi**

Pungent bitterness!

**Rodolfo**

...that I, as a true poet,  
would rhyme with "caresses!"

**Mimi**

Alone in the winter is a deathly thing.

**Rodolfo**

Alone is a deathly thing!

**Mimi**

Alone!

**Mimi and Rodolfo**

While in the springtime,  
the sun is a companion!

**Mimi**

C'è compagno il sol!

*(nel tavernafracasso di  
piatti e bicchieri rotti)*

**Marcello** *(di dentro)*

Che facevi, che dicevi...

**Musetta** *(di dentro)*

Che vuoi dir?

**Marcello**

presso al fuoco  
a quel signore?

**Musetta** *(Esce correndo)*

Che vuoi dir?

**Mimi**

Niuno è solo l'april.

**Marcello**

*(fermandosi sulla porta del  
Taverna, rivolto a Musetta)*

Al mio venire hai mutato colore!

**Musetta**

*(con attitudine di provocazione)*

Quel signore mi diceva:  
"Ama il ballo, signorina?"...

**Rodolfo**

Si parla coi gigli e le rose.

**Marcello**

Vana, frivola, civetta!

**Musetta**

...Arrossendo rispondeva:  
Ballerei sera e mattina.

**Marcello**

Quel discorso asconde mire disoneste.

**Mimi**

Esce dai nidi un  
cinguettio gentile...

**Musetta**

Voglio piena libertà!

**Mimi**

The sun is a companion!

*(from the tavern comes sounds of  
plates and glasses being broken)*

**Marcello** *(from inside)*

What were you doing and saying...

**Musetta** *(from inside)*

What do you mean?

**Marcello**

...near the fire  
with that gentleman?

**Musetta** *(running out)*

What are you saying?

**Mimi**

No one is alone in April.

**Marcello**

*(Stopping her at the door of the  
Tavern, he turns towards Musetta)*

When I came in you changed color!

**Musetta**

*(with an attitude of provocation)*

That man was saying  
"Do you like to dance, mademoiselle?"

**Rodolfo**

One can speak with lilies and roses.

**Marcello**

Vain, frivolous, flirt!

**Musetta**

I blushed and responded  
"I dance evenings and mornings!"

**Marcello**

Your words conceal dishonesty.

**Mimi**

Gentle twittering can be  
heard from birds' nests...

**Musetta**

I want full freedom!

**Marcello**  
*(quasi avventandosi contro Musetta)*

Io t'acconcio per le feste...

**Mimi e Rodolfo**  
Al fiorir di primavera  
c'è compagno il sol!

**Musetta**  
Ché mi canti?

**Marcello**  
...se ti colgo a incivettare!

**Musetta**  
Ché mi gridi?  
Ché me canti?  
All'altar non  
siamo uniti.

**Marcello**  
Bada, sotto il mio cappello  
non ci stan certi ornamenti...

**Musetta**  
Io detesto quegli amanti  
che la fanno da mariti...

**Mimi and Rodolfo**  
Chiacchieran le fontane  
la brezza della sera.

**Marcello**  
Io non faccio da zimbello  
ai novizi intraprendenti.

**Mimi e Rodolfo**  
Balsami stende sulle doglie umane.

**Musetta**  
Fo all'amor con chi mi piace!

**Marcello**  
Vana, frivola, civetta!

**Musetta**  
Non ti garba?  
Ebbene, pace.  
ma Musetta se ne va.

**Marcello**  
Ve n'andate? Vi ringrazio!

**Marcello**  
*(brushing up against Musetta)*

I'll teach you a lesson...

**Mimi and Rodolfo**  
At the blossoming of spring flowers,  
the sun will be our companion!

**Musetta**  
What are you whining about?

**Marcello**  
...if I catch you to flirting!

**Musetta**  
What are you shouting about?  
What are you whining about?  
We've not been married  
at the altar.

**Marcello**  
Mind you, under my hat  
there are certainly no horns!

**Musetta**  
I detest lovers  
that act like husbands!

**Mimi and Rodolfo**  
The fountains chatter  
in the evening breeze.

**Marcello**  
I'll not be a laughing stock  
to enterprising novices.

**Mimi and Rodolfo**  
A healing balm spreads on human suffering.

**Musetta**  
I'll love whom I please!

**Marcello**  
Vain, frivolous, flirt!

**Musetta**  
You don't like it?  
Well then, peace to you,  
but Musetta is leaving.

**Marcello**  
Are you leaving? Thank you!

*(ironico)*  
or son ricco divenuto.  
Vi saluto.

**Mimi e Rodolfo**  
Vuoi che spettiam  
la primavera ancor?

**Musetta**  
Musetta se ne va!

*(ironica)*  
sì, se ne va!  
Vi saluto.

Signor: addio!  
vi dico con piacer.

**Marcello**  
Son servo e me ne vo!

**Musetta**  
*(S'allontana correndo furibonda,  
a un tratto si sofferma e gli grida)*

Pittore da bottega!

**Marcello**  
*(dal mezzo della scena, gridando)*

Vipera!

**Musetta**  
Rospo!

*(Esce)*

**Marcello**  
Strega!

*(Entra nel Taverna)*

**Mimi**  
*(avviandosi con Rodolfo)*

Sempre tua per la vita...

**Rodolfo**  
Ci lasceremo...

**Mimi**  
Ci lasceremo  
alla stagion dei fior...

*(ironically)*  
Now I'll become rich!  
Goodbye!

**Mimi and Rodolfo**  
Would you like to wait  
until spring comes again?

**Musetta**  
Musetta's going!

*(ironically)*  
Yes, she's leaving!  
Goodbye!

Sir, I say goodbye  
with pleasure!

**Marcello**  
At your service. I'm going!

**Musetta**  
*(she runs off furiously then  
stops and shouts)*

Shop painter!

**Marcello**  
*(shouting at her across the scene)*

Viper!

**Musetta**  
Toad!

*(flounces off)*

**Marcello**  
Witch!

*(He goes inside the Tavern)*

**Mimi**  
*(leaves with Rodolfo)*

Always yours, forever.

**Rodolfo**  
We'll part...

**Mimi**  
We'll part  
in the season of flowers.

**Rodolfo**

... alla stagion dei fior...

**Mimi**

Vorrei che eterno durasse il verno!

**Mimi e Rodolfo**

*(dall'esterno)*

Ci lascerem  
alla stagion dei fior!

**Rodolfo**

... in the season of flowers...

**Mimi**

I'd like winter to last forever.

**Mimi and Rodolfo**

*(from outside)*

We'll part  
in the season of flowers.

**Act IV****In soffitta.**

La stessa scena del accto primo.

*(Marcello sta ancora dinanzi  
al suo cavalletto, come Rodolfo  
sta seduto al suo tavolo:  
vorrebbero persuadersi l'un  
l'altro che lavorano indefessamente,  
mentre invece non  
fanno che chiacchierare)*

**Marcello**

*(continuando il discorso)*

In un coupe;?

**Rodolfo**

Con pariglia e livree.

Mi salutò ridendo.

"To', Musetta!"

Le dissi: - e il cuor?

"Non batte o non lo sento  
grazie al velluto che il copre."

**Marcello** *(sforzandosi di ridere)*

Ci ho gusto davver...

**Rodolfo** *(fra sé)*

Loiola, va!

Ti rodi e ridi.

*(Ripiglia il lavoro)*

**Marcello**

*(Dipinge a gran colpi di pennello)*

...Non batte? Bene!  
Io pur vidi...

**At the Garret.**

The same scene as act 1.

*(Marcello is still in front of  
his trestle, Rodolfo is seated  
at the table: they would like  
to convince each other  
that they are tirelessly  
working; while all they are  
really doing is gossiping)*

**Marcello**

*(continuing his narration)*

In a carriage?

**Rodolfo**

With a pair of horses and a crest.

She greeted me with laughter.

"So, Musetta,"

I said, "How's your heart?"

"It's not beating or I just can't hear it  
thanks to the velvet covering it."

**Marcello** *(forcing himself to laugh)*

I really have taste...

**Rodolfo** *(to himself)*

(He's lying.

He suffers yet laughs.)

*(back to work)*

**Marcello**

*(He paints with large brush strokes)*

It's not beating? Good!  
I, however, saw...

**Rodolfo**  
Musetta?

**Marcello**  
Mimi.

**Rodolfo**  
*(Trasalendo, smette di scrivere)*  
L'hai vista?

*(Si ricompono)*  
Oh, guarda?

**Marcello** *(Smette il lavoro)*  
Era in carrozza vestita come una regina.

**Rodolfo** *(allegramente)*  
Evviva!  
Ne son contento.

**Marcello** *(fra sé)*  
  
(Bugiardo, si strugge d'amor)

**Rodolfo**  
Lavoriam.

**Marcello**  
Lavoriam.

*(Riprendono il lavoro)*

**Rodolfo**  
*(Getta la penna)*

Che penna infame!

*(sempre seduto e molto pensieroso)*

**Marcello**  
*(Getta il pennello)*

Che infame pennello!

*(Guarda fissamente il suo  
quadro, poi di nascosto  
da Rodolfo estraedalla tasca  
un nastro di seta e lo bacia)*

**Rodolfo**  
O Mimi tu più non torni.  
O giorni belli,  
piccole mani, odorosi capelli...

**Rodolfo**  
Musetta?

**Marcello**  
Mimi.

**Rodolfo**  
*(Startled, he stops writing)*  
You saw her?

*(now composed)*  
Oh, really?

**Marcello** *(stopping work)*  
She was in a carriage dressed like a queen.

**Rodolfo** *(cheerfully)*  
Wonderful!  
I'm happy about it.

**Marcello** *(to himself)*  
  
(The liar languishes from love.)

**Rodolfo**  
Let's work.

**Marcello**  
Let's work.

*(they resume their work)*

**Rodolfo**  
*(tossing his pen down)*

What a horrid pen!

*(remaining seated and pensive)*

**Marcello**  
*(tossing his paint brush down)*

What a horrid brush!

*(He looks at his painting fixedly,  
then secretly, so Rodolfo won't  
see him, he takes from his pocket  
a silk ribbon and kisses it)*

**Rodolfo**  
Oh, Mimi, you're not returning.  
O beautiful days,  
small hands, fragrant hair...

**Marcello**

*(riponendo il nastro ed osservando di nuovo il suo quadro)*

Io non so come sia  
che il mio pennel lavori  
ed impasti colori  
contro la voglia mia...

**Rodolfo**

...collo di neve!  
Ah! Mimi, mia breve gioventù!

**Marcello**

...Se pingere mi piace  
o cieli o terre o inverni o primavere,  
egli mi traccia due pupille nere  
e una bocca procace, e n'esce  
di Musetta e il viso ancor...

**Rodolfo**

*(Dal cassetto del tavolo  
leva la cuffietta di Mimi)*

*(fra sé)*

E tu, cuffietta lieve,  
che sotto il guancial partendo ascose,  
tutta sai la nostra felicità,  
vien sul mio cuor!  
Sul mio cuor morto,  
poich'è morto amor.

**Marcello**

...E n'esce di Musetta  
il viso tutto vezzi e tutto frode.  
Musetta intanto gode  
e il mio cuor vil la chiama  
e aspetta il vil mio cuor...

**Rodolfo**

*(Pone sul cuore la cuffietta, poi  
volendo nascondere a Marcello  
la propria commozione, si rivolge  
a lui e disinvolto gli chiede)*

Che ora sia?

**Marcello**

*(Rimasto meditabondo,  
si scuote alle parole di Rodolfo  
e allegramente gli risponde)*

L'ora del pranzo di ieri.

**Marcello**

*(putting the ribbon away  
and examining his painting again)*

I don't know how  
my brush works  
mixing colors  
against my will.

**Rodolfo**

...snow white skin.  
Ah! Mimi, my brief youth.

**Marcello**

Though I wish to depict  
skies or lands or winters or springs,  
my brush seems to trace two black pupils  
and a provocative mouth  
which become Musetta's face again.

**Rodolfo**

*(He pulls Mimi's bonnet out  
of the table drawer)*

*(to himself)*

And you, soft bonnet  
that she left hidden under the pillow  
you know all our joy.  
Come to my heart,  
my dead heart,  
since our love is dead.

**Marcello**

And there's Musetta's  
face all lovely yet so false.  
Meanwhile, Musetta enjoys  
life and my vile heart calls her  
and waits for her.

**Rodolfo**

*(He places the bonnet on  
his heart, then wanting to hide  
his emotion from Marcello,  
he casually asks)*

What time is it?

**Marcello**

*(Remaining thoughtful, he is  
shaken by the words of Rodolfo  
and gladly answers him)*

Time for yesterday's dinner.

**Rodolfo**

E Schaunard non torna?

*(Entrano Schaunard e Colline,  
il primo porta quattro pagnotte  
e l'altro un cartoccio)*

**Schaunard**

Eccoci.

**Rodolfo**

Ebben?

**Marcello**

Ebben?

*(Schaunard depone le pagnotte sul tavolo)*

*(con sprezzo)*

Del pan?

**Colline**

*(Apre il cartoccio e ne estrae  
un'aringa che pure colloca sul tavolo)*

È un piatto degno di Demostene:  
un 'aringa...

**Schaunard**

... salata.

**Colline**

Il pranzo è in tavola.

*(Siedono a tavola, fingendo  
d'essere ad un lauto pranzo)*

**Marcello**

Questa è cuccagna  
da Berlingaccio.

**Schaunard**

*(Pone il cappello di Colline  
sul tavolo e vi colloca dentro  
una bottiglia d'acqua)*

Or lo sciampagna  
mettiamo in ghiaccio.

**Rodolfo**

*(a Marcello, offrendogli  
del pane)*

Scelga, o barone;  
trota o salmone?

**Rodolfo**

And Schaunard hasn't returned?

*(Enter Schaunard and then Colline,  
the first with four round loaves  
the other with a package)*

**Schaunard**

Here we are.

**Rodolfo**

Well then?

**Marcello**

Well then?

*(Schaunard places the loaves on the table)*

*(with contempt)*

Bread?

**Colline**

*(He opens the package and extracts  
a Herring, he places this on the table)*

And a dish worthy of Demosthenes:  
a herring...

**Schaunard**

...salted.

**Colline**

Dinner is on the table.

*(They all sit at the table pretending  
to enjoy a lavish lunch)*

**Marcello**

This is a feast  
fit for Caesar.

**Schaunard**

*(He places Colline's hat  
on the table and puts a  
bottle of water in it)*

Now, let's put the champagne  
on ice.

**Rodolfo**

*(To Marcello, offering  
him some bread)*

Your choice, Baron,  
trout or salmon?



**Marcello**

*(Ringrazia, accetta, poi si rivolge a Schaunard e gli presenta un altro boccone di pane)*

Duca, una lingua  
di pappagallo?

**Schaunard**

*(Gentilmente rifiuta, si versa un bicchiere d'acqua poi lo passa a Marcello; l'unico bicchiere passa da uno all'altro)*

Grazie, m'impingua.  
Stasera ho un ballo.

*(Colline, che ha divorato in gran fretta la sua pagnotta, si alza)*

**Rodolfo (a Colline)**

Già sazio?

**Colline**

*(con importanza e gravità)*

Ho fretta.  
Il Re m'aspetta!

**Marcello**

*(premurosamente)*  
C'è qualche trama?

**Rodolfo**

Qualche mister?

*(Si alza, si avvicina a Colline, e gli dice con curiosità comica)*

Qualche mister?

**Marcello**

Qualche mister?

**Colline**

*(Passeggia pavoneggiandosi con aria di grande importanza)*

Il Re mi chiama al Minister.

**Rodolfo, Schaunard e Marcello**

*(Circondan Colline e gli fanno grandi inchini)*

**Marcello**

*(agreeably he thanks him, then he turns to Schaunard and presents another mouthful of bread)*

Duke, perhaps  
a parrot's tongue?

**Schaunard**

*(Kindly he refuses, pours a glass of water then passes it to Marcello. Their only glass passes from one to the other)*

Thanks, but it fattens me.  
Tonight, I'm going to a ball.

*(Colline, who has devoured his meal in great haste, gets up)*

**Rodolfo (to Colline)**

Already satisfied?

**Colline**

*(with importance and gravity)*

I'm in a hurry.  
The King awaits me.

**Marcello**

*(thoughtfully)*  
Is there a conspiracy?

**Rodolfo**

Some sort of mystery?

*(He stands up, approaches Colline, and says to him with comic curiosity)*

Some sort of mystery?

**Marcello**

Some sort of mystery?

**Colline**

*(He swaggers around with an air of grandeur and great importance)*

The King is calling me to the Ministry.

**Rodolfo, Schaunard e Marcello**

*(Surrounding Colline they all make grand bows to him)*

Bene!

**Colline**

*(con aria di protezione)*

Però...vedrò... Guizot!

**Schaunard** *(a Marcello)*

Porgimi il nappo!

**Marcello**

*(Gli dà l'unico bicchiere)*

Sì, bevi, io pappo!

**Schaunard**

*(Solenne, sale su di una sedia e leva in alto il bicchiere)*

Mi sia permesso al nobile consesso...

**Rodolfo e Colline**

*(interrompendolo)*

Basta!

**Marcello**

Fiacco!

**Colline**

Che decotto!

**Marcello**

Leva il tacco!

**Colline**

*(prendendo il bicchiere a Schaunard)*

Dammi il gotto!

**Schaunard**

*(Fa cenno agli amici di lasciarlo continuare)*

*(ispirato)*

...M'ispira irresistibile  
l'estro della romanza!...

**Gli altri** *(urlando)*

No!

**Schaunard**

*(arrendevole)*

...Azione coreografica

Good!

**Colline**

*(with an air of patronage)*

Perhaps...I'll see...Guizot!

**Schaunard** *(to Marcello)*

Hand me the goblet!

**Marcello**

*(He gives their only glass to him)*

Yes, drink up. I'll eat!

**Schaunard**

*(Solemnly he stands up on a chair and raises his glass high)*

Now if this noble assembly will permit me...

**Rodolfo and Colline**

*(interrupting)*

Enough!

**Marcello**

Weak!

**Colline**

What a concoction!

**Marcello**

Give him a boost!

**Colline**

*(taking the glass away from Schaunard)*

Give me the goblet!

**Schaunard**

*(He signals to his friends to let him continue)*

*(inspired)*

I have an irresistible inspiration...  
that of romance!

**The others** *(yelling)*

No!

**Schaunard**

*(yielding)*

Choreographic action, then?

allora?...

**Gli altri**

*(Applaudendo, circondano  
Schaunard e lo fanno  
scendere dalla sedia)*

Sì! Sì!...

**Schaunard**

La danza  
con musica vocale!

**Colline**

Si sgombrino le sale...

*(Portano da un lato la tavola e  
le sedie e si dispongono a ballare)*

Gavotta.

**Marcello**

Minuetto!

**Rodolfo**

Pavanella!

**Schaunard**

*(marcando la danza spagnola)*  
Fandango.

**Colline**

Propongo la quadriglia.

*(Gli altri approvano)*

**Rodolfo** *(allegrementemente)*

Mano alle dame.

**Colline**

Io détto!

*(Finge di essere in grandi faccende  
per disporre la quadriglia)*

**Schaunard**

*(Improvvisando, batte il tempo  
con grande, comica importanza)*

Lallera, lallera, lallera, là!

**Rodolfo**

*(Si avvicina a Marcello, gli fa  
un grande inchino offrendogli la mano)*

**The others**

*(Applauding, they surround  
Schaunard and make him  
come down from the chair)*

Yes! Yes!...

**Schaunard**

A dance accompanied  
with vocal music!

**Colline**

Clear the halls.

*(They carry the table and chairs  
to one side to make ready for dancing)*

Gavotta!

**Marcello**

Minuet!

**Rodolfo**

Pavane!

**Schaunard**

*(stressing the Spanish dance)*  
Fandango!

**Colline**

I propose the *quadrille*.

*(the others approve of this)*

**Rodolfo** *(cheerfully)*

Give your hand to the ladies.

**Colline**

I will call!

*(He pretends to seeing to great  
matters in order to arrange the quadrille)*

**Schaunard**

*(Improvising, he beats the time  
with great comic importance)*

Lallera, lallera, lallera, là!

**Rodolfo**

*(He approaches Marcello, and  
with a grand bow offers his hand)*

Vezzosa damigella...

**Marcello**

*(con modestia, imitando la voce femminile)*  
Rispetti la modestia.

*(con voce naturale)*  
La prego.

**Schaunard**

Lallera, lallera, lallera, là!

**Colline**

*(dettando le figurazioni)*

Balancez.

*(Rodolfo e Marcello ballano la quadriglia)*

**Marcello**

Lallera, lallera, lallera!

**Schaunard** *(provocante)*  
Prima c'è il 'Rondò'.

**Colline** *(provocante)*  
No, bestia!!

**Schaunard**

*(con disprezzo esagerato)*

Che modi da lacchè!

*(Rodolfo e Marcello continuano a ballare)*

**Colline** *(offeso)*

Se non erro,  
lei m'oltraggia.  
Snudi il ferro!

*(Corre al camino e afferra le molle)*

**Schaunard**

*(Prende la paletta del camino)*

Pronti!

*(mettendosi in posizione per battersi)*

Assaggia!  
Il tuo sangue io voglio ber.

Charming damsel...

**Marcello**

*(with modesty, imitating the feminine voice)*  
Respect my modesty.

*(in his natural voice)*  
I pray you!

**Schaunrd**

Lallera, lallera, lallera, la!

**Colline**

*(Dictating the figures to be danced)*

Balances!

*(Rodolfo and Marcello dance the quadrille)*

**Marcello**

Lallera, lallera, lallera!

**Schaunard** *(provocatively)*  
First there is the *Rond*.

**Colline** *(provocatively)*  
No, beast!

**Schaunard**

*(with exaggerated contempt)*

You have the manners of a lackey!

*(Rodolfo and Marcello continue to dance)*

**Colline** *(offended)*

If I'm not mistaken,  
you've offended me.  
Draw your sword!

*(He runs to the fireplace and seizes the tongs)*

**Schaunard**

*(Schaunard also runs to the fireplace to fetch a shovel)*

Ready!

*(positioning himself ready to strike)*

Attack!  
I intend to drink your blood.

**Colline***(Fa altrettanto)*

Uno di noi qui si sbudella!

**Schaunard**

Apprestate una barella!

**Colline**

Apprestate un cimiter!

*(Schaunard e Colline si battono)***Rodolfo e Marcello***(allegramente)*Mentre incalza la tenzone,  
gira e balza  
Rigodone.*(Ballano intorno ai duellanti,  
ridendo e gridando  
chefingono di esser  
sempre più inferociti)**(Si spalanca l'uscio ed entra  
Musetta in grande agitazione)***Marcello**

Musetta!

**Musetta** *(ansimante)*

C'è Mimì...

*(Con viva ansietà  
attorniano Musetta)*C'è Mimì  
che mi segue e che sta male...**Rodolfo**

Ov'è?

**Musetta**...Nel far le scale  
più non si resse.*(Si vede, per l'uscio aperto,  
Mimì seduta sul più alto gradino della scala)***Rodolfo**

Ah!

*(Si precipita verso Mimì;  
Marcello accorre anche lui)***Colline***(in a similar manner)*

One of us here gets gutted!

**Schaunard**

Get the stretcher ready!

**Colline**

Get the cemetery ready!

*(Schaunard and Colline fight)***Rodolfo e Marcello***(cheerfully)*As the battle heats up,  
she spins and leaps  
the *Rigodone* dance.*(They dance around the feigning  
duellists, laughing and cheering.  
The duellists pretend to become  
more and more fierce)**(Suddenly the door is flung wide open and  
Musetta enters in state of great agitation)***Marcello**

Musetta!

**Musetta** *(out of breath)*

It's Mimì...

*(In their anxiety they all  
gather around Musetta)*It's Mimì...  
she followed me, but she's ill.**Rodolfo**

Where is she?

**Musetta**She couldn't make it  
up the stairs.*(Mimì can be seen through the open  
doorway, sitting at the top of the stairs)***Rodolfo**

Ah!

*(He rushes towards Mimì;  
Marcello also runs up)*

**Schaunard** (*a Colline*)  
Noi accostiam quel lettuccio.

*(Ambedue portano innanzi il letto)*

**Rodolfo**  
*(Coll'aiuto di Marcello  
porta Mimi fino al letto)*

Là!

*(agli amici, piano)*  
Da bere.

*(Musetta accorre col bicchiere  
dell'acqua e ne dà un sorso a Mimi)*

**Mimi** (*con grande passione*)  
Rodolfo!

**Rodolfo**  
*(Adagia Mimi sul letto)*  
Zitta, riposa.

**Mimi**  
*(Abbraccia Rodolfo)*

O mio Rodolfo!  
Mi vuoi qui con te?

**Rodolfo**  
Ah! mia Mimi,  
sempre, sempre!

*(Persuade Mimi a sdraiarsi sul letto  
e stende su di lei la coperta, poi  
con grandi cure le accomoda il  
guanciale sotto la testa)*

**Musetta**  
*(Trae in disparte gli altri,  
e dice loro sottovoce)*

Intesi dire che Mimi,  
fuggita dal Viscontino,  
era in fin di vita.  
Dove stia? Cerca, cerca...  
la veggio passar per via  
trascinandosi a stento.  
Mi dice: "Più non reggo...  
muoio! lo sento"...

*(Agitandosi, senz'accorgersene  
alza la voce)*

**Schaunard** (*to Colline*)  
Let's move the bed closer.

*(They bring the bed nearer)*

**Rodolfo**  
*(With the aid of Marcello he  
carries Mimi over to the bed)*

There!

*(quietly to his friends)*  
Some water.

*(Musetta fetches a glass  
of water and gives Mimi a sip)*

**Mimi** (*With great passion*)  
Rodolfo!

**Rodolfo**  
*(Carefully, helping Mimi onto the bed)*  
Quietly rest.

**Mimi**  
*(holding Rodolfo in her arms)*

Oh, my Rodolfo!  
Do you want me here with you?

**Rodolfo**  
Ah! my Mimi,  
always, always!

*(Gently he persuades Mimi to lie  
down on the bed and covers her with  
a blanket, then with great care slips  
a pillow under her head)*

**Musetta**  
*(Drawing the others aside,  
she speaks in a quiet voice)*

I heard that Mimi  
had left the Viscount  
and that she was dying.  
Where was she? I searched  
and saw her passing on the street  
dragging herself with difficulty.  
She said to me "I can't hold up.  
I feel I'm dying."

*(Becoming agitated, she doesn't  
realise that she has raised her voice)*

...Voglio morir con lui!  
Forse m'aspetta...

**Marcello**

*(Fa cenno di parlar piano e Musetta  
si porta a maggior distanza da Mimi)*  
Sst!!

**Mimi**

Mi sento assai meglio...

**Musetta**

...M'accompagni, Musetta?...

**Mimi**

lascia ch'io guardi intorno.

*(con dolce sorriso)*

Ah, come si sta bene qui!

Si rinasce, ancor sento la vita qui...

*(alzandosi un poco e  
riabbracciando Rodolfo)*

No! tu non mi lasci più!

**Rodolfo**

Benedetta bocca,  
tu ancor mi parli!

**Musetta**

*(da parte agli altri tre)*  
Che ci avete in casa?

**Marcello**

Nulla!

**Musetta**

Non caffè? Non vino?

**Marcello**

*con grande sconforto)*  
Nulla! Ah! miseria!

**Schaunard**

*(osservata cautamente  
Mimi, tristemente a Colline,  
traendolo in disparte)*

Fra mezz'ora è morta!

**Mimi**

Ho tanto freddo!...

Se avessi un manicotto!

Queste mie mani

riscaldare non si potranno mai?

I want to die with him.  
Perhaps he is waiting for me.

**Marcello**

*(motioning to Musetta speak softly,  
he guides her away from Mimi)*  
Hush!!

**Mimi**

I feel much better.

**Musetta**

Will you accompany me, Musetta?

**Mimi**

Let me look around.

*(with a sweet smile)*

Ah, how good it is here!

One is reborn. I still feel life here.

*(sitting up a little and  
embracing Rodolfo again)*

No, you won't leave me anymore!

**Rodolfo**

Blessed mouth,  
you still speak to me!

**Musetta**

*(aside, to the other three)*  
What do you have in the house?

**Marcello**

Nothing!

**Musetta**

No coffee? No wine?

**Marcello**

*(with great despondency)*  
Nothing! Ah, misery.

**Schaunard**

*(Whilst observing Mimi  
cautiously, he draws Colline  
apart and sadly says)*

In a half hour, she'll be dead.

**Mimi**

I'm so cold!

If I just had a muff!

Will I ever be able

to warm my hands again?

*(Tossisce)*

**Rodolfo**

*(Prende nelle sue le mani di Mimi riscaldandogliele)*

Qui nelle mie! Tacì!  
Il parlar ti stanca.

**Mimi**

Ho un po' di tosse!  
Ci sono avvezza.

*(Vedendo gli amici di Rodolfo, li chiama per nome: essi accorrono premurosi presso di lei)*

Buon giorno, Marcello,  
Schaunard, Colline... buon giorno.  
*(sorridente)*  
Tutti qui, tutti qui  
sorridenti a Mimì.

**Rodolfo**

Non parlar, non parlar.

**Mimi**

Parlo piano,  
non temere.

Marcello, date retta:  
*(facendogli cenno di appressarsi)*  
è assai buona Musetta.

**Marcello**

Lo so, lo so.

*(Porge la mano a Musetta)*

*(Schaunard e Colline si allontanano tristemente: Schaunard siede al tavolo, col viso fra le mani; Colline rimane pensieroso)*

**Musetta**

*(Conduce Marcello lontano da Mimì, si leva gli orecchini e glieli porge dicendogli sottovoce)*

A te, vendi, riporta  
qualche cordial, manda un dottore!...

**Rodolfo**

Riposa.

*(she coughs)*

**Rodolfo**

*(He takes Mimi's hands in his to warm them)*

Here in mine! Hush now!  
Talking only tires you.

**Mimi**

I have a slight cough!  
I'm used to it.

*(Seeing Rodolfo's friends, she calls them by name: attentively they get closer to her)*

Good day Marcello,  
Schaunard, Colline...good day.  
*(smiling)*  
You are all here,  
smiling at Mimì.

**Rodolfo**

Don't speak.

**Mimi**

I'll speak softly,  
don't worry.

Marcello, listen.  
*(motioning him to come nearer)*  
Musetta is a very good person.

**Marcello**

I know, I know.

*(Holding his hand out to Musetta)*

*(Schaunard and Colline go away sadly: Schaunard sits at the table, with his face between his hands; Colline remains pensive)*

**Musetta**

*(Leading Marcello away from Mimì, she takes her earrings off and hands them to him, speaking softly)*

Take these. Sell them to bring back  
some cordial and send for a doctor!

**Rodolfo**

Rest.



**Mimi**

Tu non mi lasci?

**Rodolfo**

No! No!

*(Mimi a poco a poco si assopisce, Rodolfo prende una scranna e siede presso al letto)*

*(Marcello fa per partire, Musetta lo arresta e lo conduce più lontano da Mimi)*

**Musetta**

Ascolta!

Forse è l'ultima volta  
che ha espresso un desiderio,  
poveretta!  
Pel manicotto io vo.  
Con te verrò.

**Marcello** *(commosso)*

Sei buona, o mia Musetta.

*(Musetta e Marcello partono frettolosi)*

**Colline**

*(Mentre Musetta e Marcello parlavano, si è levato il pastrano)*

*(con commozione crescente)*

Vecchia zimarra, senti,  
io resto al pian,  
tu ascendere  
il sacro monte or devi.  
Le mie grazie ricevi.  
Mai non curvasti il logoro  
dorso ai ricchi ed ai potenti.  
Passâr nelle tue tasche  
come in antri tranquilli  
filosofi e poeti.  
Ora che i giorni lieti  
fuggîr, ti dico: addio,  
fedele amico mio.  
Addio, addio.

*(Colline, fattone un involto, se lo pone sotto il braccio, ma vedendo Schaunard, si avvicina a lui, gli batte una spalla dicendogli tristemente)*

**Mimi**

You won't leave me?

**Rodolfo**

No! No!

*(Mimi dozes off little by little, Rodolfo fetches a chair and sits near the bed)*

*(Marcello gets ready to leave, Musetta stops him and once again leads him away from Mimi)*

**Musetta**

Listen!

Perhaps this is the last time  
she will express a desire,  
poor woman!  
I'll go get a muff.  
I'll go with you.

**Marcello** *(touched)*

You are good, my Musetta.

*(Musetta and Marcello hastily leave)*

**Colline**

*(While Musetta and Marcello were speaking, he had taken off his overcoat)*

*(With deep feeling)*

Old coat, listen.  
I remain on earth,  
but you must ascend  
the sacred mount.  
Accept my gratitude.  
You never bowed your worn back  
to the rich and the powerful.  
Passing through your pockets  
as in quiet halls,  
were philosophers and poets.  
Now that the happy days  
have fled, I say "Farewell,  
my faithful friend,  
farewell!"

*(Colline, makes up a bundle of the overcoat, and tucks it under his arm, but seeing Schaunard, he approaches him, taps him on the shoulder; saying sadly)*

Schaunard, ognuno per diversa via...

*(Schaunard alza il capo)*  
mettiamo insieme due atti di piet ; io... questo!

*(Gli mostra la zimarra che tiene sotto il braccio)*  
E tu...

*(accennandogli Rodolfo chino su Mimi addormentata)*  
...lasciali soli l !...

**Schaunard**

*(Si leva in piedi)*  
*(commosso)*  
Filosofo, ragioni!

*(guardando verso il letto)*  
  ver!... Vo via!

*(Si guarda intorno, e per giustificare la sua partenza prende la bottiglia dell'acqua e scende dietro Colline chiudendo con precauzione l'uscio)*

**Mimi**

*(Apre gli occhi, vede che sono tutti partiti e allunga la mano verso Rodolfo, che gliela bacia amorosamente)*

Sono andati? Fingevo di dormire perch  volli con te sola restare. Ho tante cose che ti voglio dire, o una sola, ma grande come il mare, come il mare profonda ed infinita...

*(Mette le braccia al collo di Rodolfo)*

Sei il mio amore e tutta la mia vita!

**Rodolfo**

Ah, Mimi,  
mia bella Mimi!

**Mimi**

*(Lascia cadere le braccia)*  
Son bella ancora?

Schaunard, each in different ways,

*(Schaunard raises his head)*  
we can add together two acts of mercy; I... this!

*(He demonstrates the overcoat that's tucked under his arm)*  
And you...

*(indicating Rodolfo with his head bent over the sleeping Mimi)*  
...leave them alone!

**Schaunard**

*(getting to his feet)*  
*(moved)*  
Philosopher, you have reason!

*(looking towards the bed)*  
It's true! I'll go!

*(He looks around, and in order to justify his departure, he takes the bottle of water and follows Colline down the stairs, carefully closing the door)*

**Mimi**

*(Mimi opens her eyes, and seeing that they have all left, stretches her hand out towards Rodolfo, than kisses him lovingly)*

Have they gone? I pretended to sleep because I wanted to be left alone with you. I have so many things I want to tell you, or only one thing, but it is as vast as the sea, like the deep and infinite sea.

*(She puts her arms around Rodolfo's neck)*

You are my love and my entire life!

**Rodolfo**

Ah, Mimi,  
my beautiful Mimi!

**Mimi**

*(She let's herself fall into his arms)*  
Am I still beautiful?

**Rodolfo**

Bella come un'aurora.

**Mimi**

Hai sbagliato il raffronto.  
Volevi dir: bella come un tramonto.  
"Mi chiamano Mimì,  
il perché non so..."

**Rodolfo**

*(intenerito e carezzevole)*  
Tornò al nido la  
rondine e cinguetta.

*(Si leva di dove l'aveva riposta,  
sul cuore, la cuffietta di  
Mimì e gliela porge)*

**Mimi**

*(gaiamente)*  
La mia cuffietta...  
Ah!

*(Tende a Rodolfo la testa, questi  
le mette la cuffietta. Mimì fa sedere  
presso a lei Rodolfo e rimane  
colla testa appoggiata sul petto di lui)*

Te lo rammenti quando sono entrata  
la prima volta, là?

**Rodolfo**

Se lo rammento!

**Mimì**

Il lume si era spento...

**Rodolfo**

Eri tanto turbata!  
Poi smarristi la chiave...

**Mimì**

E a cercarla  
tastoni ti sei messo!...

**Rodolfo**

...e cerca, cerca...

**Mimì**

Mio bel signorino,  
posso ben dirlo adesso:  
lei la trovò assai presto...

**Rodolfo**

Aiutavo il destino...

**Rodolfo**

Beautiful as the dawn.

**Mimi**

Your comparison is mistaken.  
You meant: beautiful as a sunset.  
"They call me Mimi,  
I don't know why..."

**Rodolfo**

*(touching and affectionate)*  
The chirping swallow has  
returned to its nest.

*(taking Mimi's bonnet out  
from where it has rested on  
his heart, he holds it out to her)*

**Mimi**

*(cheerfully)*  
My little bonnet...  
Ah!

*(Mimi leans her head towards Rodolfo,  
so he lay the bonnet on her head, she then  
sits up close to Rodolfo and remains  
there with her head resting on his chest)*

Do you remember when I came  
here the first time?

**Rodolfo**

I remember it!

**Mimì**

My candle had gone out...

**Rodolfo**

You were so upset!  
Then you lost the key...

**Mimì**

And looking for it,  
you fumbled around!...

**Rodolfo**

...searched and searched...

**Mimì**

My handsome sir,  
I can tell you now  
that you found it soon enough...

**Rodolfo**

I helped destiny...

**Mimi**

*(ricordando l'incontro suo con Rodolfo la sera della vigilia di Natale)*

Era buio; e il mio  
rossor non si vedeva...

*(Sussurra le parole di Rodolfo)*

"Che gelida manina...  
Se la lasci riscaldar!...»"  
Era buio  
e la man tu mi prendevi...

*(Mimi è presa da uno spasimo di soffocazione e lascia ricadere il capo, sfinita)*

**Rodolfo**

*(Spaventato, la sorregge)*  
Oh Dio! Mimi!

**Schaunard**

*(In questo momento Schaunard ritorna: al grido di Rodolfo accorre presso Mimi)*

Che avvien?

**Mimi**

*(Apre gli occhi e sorride per rassicurare Rodolfo e Schaunard)*

Nulla, Sto bene.

**Rodolfo**

*(La adagia sul cuscino)*  
Zitta, per carità.

**Mimi**

Sì, sì, perdona,  
ora sarò buona.

*(Musetta e Marcello entrano cautamente, Musetta porta un manicotto e Marcello una boccetta)*

**Musetta (a Rodolfo)**

Dorme?

**Rodolfo**

*(avvicinandosi a Marcello)*  
Riposa.

**Mimi**

*(remembering the encounter with Rodolfo on Christmas eve)*

It was dark, and you  
couldn't see me blushing...

*(she whispers the words of Rodolfo)*

"What a cold little hand...  
Let me warm it for you!..."  
It was dark  
and you took my hand...

*(Mimi has a sudden spasm of coughing, she falls back with exhaustion)*

**Rodolfo**

*(Alarmed, he gently supports her)*  
Oh God! Mimi!

**Schaunard**

*(At this moment Schaunard returns: hearing the cry of Rodolfo he hurries up to Mimi)*

What's happened?

**Mimi**

*(She opens her eyes and smiles to reassure Rodolfo and Schaunard)*

Nothing, I'm fine.

**Rodolfo**

*(He carefully lays Mimi down on the pillow)*  
Quiet, for heaven's sake.

**Mimi**

Yes, yes, forgive me.  
Now I will be good.

*(Musetta and Marcello enter cautiously, Musetta carries a muff and Marcello a small bottle)*

**Musetta (to Rodolfo)**

Is she sleeping?

**Rodolfo**

*(approaching Marcello)*  
She's resting.

**Marcello**

Ho veduto il dottore!  
Verrà; gli ho fatto fretta.  
Ecco il cordial.

*(Prende una lampada a spirito, la pone sulla tavola e l'accende)*

**Mimi**

Chi parla?

**Musetta**

*(Si avvicina a Mimi e le porge il manicotto)*  
Io, Musetta.

**Mimi**

*(Aiutata da Musetta si rizza sul letto, e con gioia quasi infantile prende il manicotto)*

Oh, come è bello e morbido!  
Non più le mani allividite.  
Il tepore le abbellirà...

*(a Rodolfo)*  
Sei tu  
che me lo doni?

**Musetta**

*(pronta)*  
Sì.

**Mimi**

*(Stende una mano a Rodolfo)*

Tu, spensierato!  
Grazie. Ma costerà.

*(Rodolfo scoppia in pianto)*  
Piangi? Sto bene...  
Pianger così, perché?

*(Mette le mani nel manicotto, si assopisce inclinando graziosamente la testa sul manicotto in atto di dormire)*

Qui... amor,... sempre con te!  
Le mani... al caldo... e... dormire...

*Silenzio.....*

**Rodolfo**

*(Rassicurato nel vedere che Mimi*

**Marcello**

I saw a doctor!  
He'll come; I told him to hurry.  
Here's the cordial.

*(He fetches a spirit lamp, puts it on the table and lights it)*

**Mimi**

Who's speaking?

**Musetta**

*(approaches Mimi and hands her the muff)*  
It's me, Musetta.

**Mimi**

*(Helped by Musetta, Mimi sits up in bed, and with childish joy she takes the muff)*

Oh, how beautiful and soft!  
No more will my hands be frozen.  
The warmth will make them beautiful...

*(to Rodolfo)*  
Was it you  
who gave me this?

**Musetta**

*(Quickly)*  
Yes.

**Mimi**

*(Reaching her hand towards Rodolfo)*

You, my carefree one!  
Thank you. But it must have cost a lot.

*(Rodolfo bursts into tears)*  
You're crying? I'm fine...  
Why are you crying like this?

*(She puts her hands in the muff and gracefully tilts her head on the muff as she goes drifts off to sleep)*

Here...my love...always with you!  
My hands...will warm...and...to sleep...

*Silence.....*

**Rodolfo**

*(Reassured in seeing that Mimi is*

*si è addormentata, cautamente  
si allontana da essa e fatto  
un cenno agli altri di non far  
rumore, si avvicina a Marcello)*

\*Che ha detto il medico?

**Marcello**

Verrà.

**Musetta**

*(Fa scaldare la medicina portata da  
Marcello sul fornello a spirito, e quasi  
inconsiamente mormora una preghiera)*

*(Rodolfo, Marcello e Schaunard  
parlano assai sottovoce fra di loro;  
di tanto in tanto Rodolfo fa qualche  
passo verso il letto, sorvegliando  
Mimi, poi ritorna verso gli amici)*

Madonna benedetta,  
fate la grazia a  
questa poveretta  
che non debba morire...

*(interrompendo la sua preghiera, a Marcello)*  
Qui ci vuole un riparo  
perché la fiamma sventola.

*(Marcello si avvicina e mette  
un libro ritto sulla tavola  
formando paravento alla lampada)*

Così.

*(Ripiglia la preghiera)*  
E che possa guarire.  
Madonna santa, io sono  
indegna di perdono,  
mentre invece Mimi  
è un angelo del cielo.

*(mentre Musetta prega,  
Rodolfo le si è avvicinato)*

**Rodolfo**

Io spero ancora.  
Vi pare che sia grave?

**Musetta**

Non credo.

**Schaunard**

*(Camminando sulla punta*

*sleeping, he cautiously moves away  
from her, and motions to the  
others not to make a noise,  
he approaches Marcello)*

What did the doctor say?

**Marcello**

He'll come.

**Musetta**

*(Unconsciously murmuring a prayer  
as she warms the medicine bought  
by Marcello, on the spirit stove)*

*(Rodolfo, Marcello and Schaunard  
talk quietly amongst themselves;  
every so often Rodolfo takes a step  
towards the bed, watching Mimi,  
then returns to his friends)*

Blessed Madonna,  
grant thy grace to  
this poor girl,  
that she may not die...

*(interrupting her prayer, to Marcello)*  
We need shelter here  
because the flame flickers.

*(Marcello puts a book upright  
on the table to form a  
windscreen for the lamp)*

There.

*(Returning to her prayer)*  
...and that she could be cured.  
Holy Madonna, I am  
unworthy of forgiveness,  
while Mimi is an  
angel from heaven.

*(while Musetta prays,  
Rodolfo approaches her)*

**Rodolfo**

I still have hope.  
Do you think it's serious?

**Musetta**

I don't believe so.

**Schaunard**

*(Walking on the tips of*

*dei piedi va ad osservare  
Mimi, fa un gesto di dolore  
e ritorna presso Marcello)*

*(con voce strozzata)  
Marcello, è spirata...*

*(Intanto Rodolfo si è avveduto che  
il sole della finestra della soffitta  
sta per battere sul volto di Mimi  
e cerca intorno come porvi riparo;  
Musetta se ne avvede e gli indica la  
sua mantiglia, sale su di una sedia e  
studia il modo di distenderla sulla finestra)*

*(Marcello si avvicina a sua  
volta al letto e se ne scosta  
atterrito; intanto entra  
Colline che depone del danaro  
sulla tavola presso a Musetta)*

**Colline**

Musetta, a voi!

*(Poi visto Rodolfo che solo non  
riesce a collocare la mantiglia corre  
ad aiutarlo chiedendogli di Mimi)*

Come va?...

**Rodolfo**

Vedi?...È tranquilla.

*(Si volge verso Mimi, in quel mentre  
Musetta gli fa cenno che la medicina  
è pronta, scende dalla scranna, ma  
nell'accorrere presso Musetta si  
accorge dello strano contegno  
di Marcello e Schaunard)*

*(con voce strozzata dallo sgomento)*

Che vuol dire  
quell'andare e venire,  
quel guardarmi così?...

**Marcello**

*(Non regge più, corre a Rodolfo e  
abbracciandolo con voce  
angosciata grida)*

Coraggio!

*his feet he goes to check  
on Mimi. Making a gesture of pain,  
he returns to Marcello)*

*(in a choked voice)  
Marcello, she's dead...*

*(In the meantime Rodolfo has noticed  
that the sun streaming through the  
attic window is shining on Mimi's face.  
He tries to find something for shade,  
Musetta notices and indicates her cloak,  
he jumps on a chair and studies which  
way to hang it up over the window)*

*(Marcello approaches the bed to see  
for himself, he moves away filled  
with fear for his friend; meanwhile  
Colline enters, and places some  
money on the table next to Musetta)*

**Colline**

Musetta, take this!

*(Then seeing Rodolfo has not  
succeeded in positioning the cloak he  
runs to help, asking after Mimi)*

How is she?...

**Rodolfo**

Do you see!...she is peaceful.

*(He turns towards Mimi, at the same  
moment Musetta signs that the  
medicine is ready, he gets down  
from the chair. but in his hurry to get  
to Musetta he notices the strange  
behaviour of Marcello and Schaunard)*

*(With a voice choked by panic and emotion)*

What does it mean  
that coming and going,  
that looking at me like this?...

**Marcello**

*(Not holding back his feelings any more, he  
runs to Rodolfo and embraces him, crying out  
in a distressed voice)*

Courage!

**Rodolfo**

*(Si precipita al letto di Mimi, la solleva e scotandola grida colla massima disperazione)*

*(piangendo)*

Mimi! Mimi!

*(Si getta sul corpo esanime di Mimi)*

*(Musetta, spaventata corre al letto, getta un grido angoscioso, buttandosi ginocchioni e piangente ai piedi di Mimi dalla parte opposta di Rodolfo.*

*Schaunard si abbandona accasciato su di una sedia a sinistra della scena.*

*Colline va ai piedi del letto, rimanendo atterrito per la rapidità della catastrofe.*

*Marcello singhiozza, volgendo le spalle al proscenio)*

**Rodolfo**

*(He dashes to Mimi's bedside, scoops her up in his arms crying out in extreme desperation)*

*(weeping)*

Mimi! Mimi!

*(He throws himself on Mimi's lifeless body)*

*(Musetta, in her fright runs to Mimi's bedside, letting out a distressing cry. She falls to her knees, weeping at Mimi's feet. At the opposite end is Rodolfo.*

*Schaunard, worn-out and confused, sits on a chair at the left of the scene.*

*Colline goes to the foot of the bed, where he remains disturbed at the swiftness of the tragedy.*

*Marcello, turning away from the scene, sobs)*

**THE END**